

Der gefesselte Prometheus

Prologos

- [1] [Κράτος]: **Χθονὸς** μὲν ἐς **τηλουρὸν** ἤκομεν **πέδον**,
of|earth indeed into far|reaching we|have|come plain,
- [2] **Σκύθην** ἐς **οἶμον**, **ἄβατον** εἰς **ἐρημίαν**.
Scythian into way, trackless into wilderness.
- [3] Ἥφαιστε, σοὶ δὲ **χρὴ** **μέλειν** **ἐπιστολὰς**
Hephaestus, to|you but it|is|necessary to|care orders
- [4] ἃς σοὶ **πατὴρ** **ἐφεῖτο**, τόνδε πρὸς **πέτραις**
which to|you father ordered, this|man toward rocks
- [5] **ὕψηλοκρήμυις** τὸν **λεωργὸν** **όχμάσαι**
high|cragged the malefactor to|bind
- [6] **ἀδαμαντίνων** **δεσμῶν** ἐν **ἀρρήκτοις** **πέδαις**.
adamantine of|bonds in unbreakable fetters.
- [7] τὸ **σὸν** γὰρ **ἄνθος**, **παντέχνου** **πυρὸς** **σέλας**,
the your for blossom, all|craft of|fire brightness,
- [8] **θνητοῖσι** **κλέψας** **ῥάπασεν**. **τοιᾶσδέ** **τοὶ**
to|mortals having|stolen bestowed. of|such|like indeed
- [9] **ἀμαρτίας** **σφε** **δεῖ** **θεοῖς** **δοῦναι** **δίκην**,
of|offenses him it|is|necessary to|the|gods to|give penalty,
- [10] ὥς **ἂν** **διδαχθῇ** **τὴν** **Διὸς** **τυραννίδα**
so|that ever may|be|taught the of|Zeus tyranny
- [11] **στέργειν**, **φιλανθρώπου** δὲ **παύεσθαι** **τρόπου**.
to|accept, of|philanthropic but to|cease of|way.
- [12] [Ἥφαιστος]: **Κράτος** **Βία** **τε**, **σφῶν** μὲν **ἐντολὴ** **Διὸς**
Kratos Bia and, of|you|two indeed command of|Zeus
- [13] **ἔχει** **τέλος** δὴ **κούδεν** **ἐμποδὼν** **ἔτι**.
has fulfillment indeed and|nothing in|the|way still.
- [14] **ἐγὼ** δ' **ἄτολμός** **εἰμι** **συγγενῇ** **θεὸν**
I but unbold am kin god
- [15] **δῆσαι** **βία** **φάραγγι** πρὸς **δυσχειμέρῳ**.
to|bind by|force in|a|ravine toward ill|wintered.
- [16] **πάντως** δ' **ἀνάγκη** **τῶνδὲ** **μοι** **τόλμαν** **σχεθεῖν**.
altogether but necessity of|these to|me boldness to|have.
- [17] **ἐξωριάζειν** γὰρ **πατρὸς** **λόγους** **βαρὺ**.
to|banish for of|father words heavy.
- [18] **τῆς** **ὀρθοβούλου** **Θέμιδος** **αἰπυμῆτα** **παῖ**,
of|the right|counseling of|Themis steep|counselled child,
- [19] **ἄκουτ' ἄκων** **δυσλῦτοις** **χαλκεύμασι**
unwilling you unwilling hard|to|loose forgeries
- [20] **προσπασσαλεύσω** **τῷδ'** **ἀπανθρώπῳ** **πάγῳ**
I|will|nail|fast to|this|here man|deserted crag
- [21] **ἴν'** **οὔτε** **φωνὴν** **οὔτε** **του** **μορφὴν** **βροτῶν**
so|that neither voice nor of|any form of|mortals
- [22] **ὄψει**, **σταθευτὸς** δ' **ἡλίου** **φοίβη** **φλογὶ**
you|will|see, fixed but of|sun bright flame
- [23] **χρoιᾶς** **ἀμείψεις** **ἄνθος**. **ἀσμένῳ** **δέ** **σοι**
of|complexion you|will|change bloom. to|glad but to|you
- [24] **ἡ** **ποικιλείμων** **νύξ** **ἀποκρύψει** **φάος**,
the variegated night will|hide|away light,
- [25] **πάχνην** **θ'** **ἑῶαν** **ἥλιος** **σκεδᾷ** **πάλιν**.
frost and morning sun scatters again.
- [26] **ἀεὶ** **δὲ** **τοῦ** **παρόντος** **ἀχθηδὼν** **κακοῦ**
always but of|the present vexation of|evil
- [27] **τρύσει** **σ'**. **ὁ** **λῶφήσων** γὰρ **οὐ** **πέφυκέ** **πῶ**.
will|wear|down you· the abating|one for not has|by|nature|been yet.

- [28] τοιαῦτ' ἐπηύρω τοῦ φιλανθρώπου τρόπου.
such|things I|found of|the philanthropic way.
- [29] θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπτήσων χόλον
god of|gods for not cowering anger
- [30] βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δίκης.
to|mortals honors you|bestowed beyond of|justice.
- [31] ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραι
in|return|for of|which joyless this|here you|will|guard rock
- [32] ὀρθοστάδην, ἄυπνος, οὐ κάμπτων γόνυ·
upright, sleepless, not bending knee·
- [33] πολλοὺς δ' ὀδυρμοὺς καὶ γόους ἀνωφελεῖς
many but laments and sobbings unprofitable
- [34] φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαραίτητοι φρένες.
you|will|utter· of|Zeus for hard|to|entreat minds.
- [35] ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.
all but harsh whoever ever newly may|rule.
- [36] [Κράτος]: εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
well|then, what you|delay and you|pity in|vain;
- [37] τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεόν,
why the to|gods most|hateful not do|you|hate god,
- [38] ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
who the your to|mortals gave honor|gift;
- [39] [Ἥφαιστος]: τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὁμιλία.
the kin|bond indeed terrible and also association.
- [40] [Κράτος]: σύμφημ'· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
I|agree· to|disobey but of|the father words
- [41] οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
such|a and how; not this do|you|fear more;
- [42] [Ἥφαιστος]: αἰεὶ γε δὴ νηλὴς σὺ καὶ θράσους πλέως.
always indeed now pitiless you and of|audacity full.
- [43] [Κράτος]: ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι. σὺ δὲ
remedy for nothing this|one to|be|lamented. you but
- [44] τὰ μηδὲν ὠφελοῦντα μὴ πόνει μάτην.
the nothing benefiting not toil in|vain.
- [45] [Ἥφαιστος]: ὦ πολλὰ μισηθεῖσα χειρωναξία.
O much having|been|hated handiwork.
- [46] [Κράτος]: τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὥς ἀπλῶ λόγῳ
why him do|you|hate; of|toils for as simple word
- [47] τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
of|the now being|present nothing responsible craft.
- [48] [Ἥφαιστος]: ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.
nevertheless someone her|it another ought to|obtain.
- [49] [Κράτος]: ἅπαντ' ἐπαχθῇ πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
all|things burdensome except to|gods to|rule·
- [50] ἐλεύθερος γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.
free for no|one is except of|Zeus.
- [51] [Ἥφαιστος]: ἔγνωκα τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
I|have|learned|to|know to|these nothing to|speak|against I|have.
- [52] [Κράτος]: οὐκ οὐν ἐπείξῃ τῷδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
surely|then|not you|may|hasten to|this bonds to|throw|around,
- [53] ὥς μή σ' ἐλινύοντα προσδερχθῇ πατήρ;
so|that not you resting may|come|upon father;
- [54] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πρόχειρα ψάλια δέρκεσθαι πάρα.
and indeed ready bits to|see at|hand.
- [55] [Κράτος]: βαλὼν νιν ἀμφὶ χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
having|thrown him around hands with|strong strength
- [56] ῥαϊστήρι θεῖνε, πασσάλειε πρὸς πέτραις.
hammer smite, peg|fasten toward rocks.
- [57] [Ἥφαιστος]: περαίνεται δὴ κού ματᾶ τούργον τόδε.
is|being|completed indeed and|not in|vain the|work this.

- [58] [Κράτος]: ἄρασσε μᾶλλον, σφίγγε, μηδαμῇ χάλα.
strike more, tighten, in|no|way loosen.
- [59] δεινὸς γὰρ εὐρεῖν κάξ ἀμηχάνων πόρον.
skillful for to|find and|out|of without|means way.
- [60] [Ἥφαιστος]: ἄραρεν ἥδε γ' ὠλένη δυσεκλύτως.
has|been|fixed this|here indeed forearm hard|to|loose|ly.
- [61] [Κράτος]: καὶ τήνδε νῦν πόρπασον ἀσφαλῶς, ἵνα
and this|here now pin|fasten securely, so|that
- [62] μάθη σοφιστῆς ὦν Διὸς νωθέστερος.
he|may|learn wise|man being of|Zeus more|slack.
- [63] [Ἥφαιστος]: πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
except of|this ever no|one justly might|blame me.
- [64] [Κράτος]: ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
adamantine now of|wedge stubborn jaw
- [65] στέρνων διαμπὰξ πασσάλει' ἐρρωμένως.
of|breasts through|and|through nail|fast firmly.
- [66] [Ἥφαιστος]: αἰαῖ, Προμηθεῦ, σὼν ὑπερστένω πόνων.
ah, Prometheus, of|your I|groan|over labors.
- [67] [Κράτος]: σὺ δ' αὖ κατακνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὕπερ
you but again you|shrink|back of|the of|Zeus and enemies for
- [68] στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
do|you|groan; so|that not your|self you|pity ever.
- [69] [Ἥφαιστος]: ὄρας θέαμα δυσθέατον ὄμμασιν.
do|you|see spectacle hard|to|behold with|eyes.
- [70] [Κράτος]: ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων.
I|see making|good this|one of|the deserved.
- [71] ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστήρας βάλλε.
but around sides arm|binders put.
- [72] [Ἥφαιστος]: δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλει' ἄγαν.
to|do these|things necessity, nothing order too|much.
- [73] [Κράτος]: ἦ μὴν κελεύσω κάπιθωῶξ γε πρὸς.
indeed truly I|will|order and|I|will|cheer indeed besides.
- [74] χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βία.
go down, legs but encircle by|force.
- [75] [Ἥφαιστος]: καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῷ πόνῳ.
and indeed has|been|done the|work not with|long toil.
- [76] [Κράτος]: ἐρρωμένως νῦν θεῖνε διατόρους πέδας·
firmly now drive|in through|piercing fetters·
- [77] ὥς οὐπιτιμητῆς γε τῶν ἔργων βαρύς.
since the|overseer indeed of|the works harsh.
- [78] [Ἥφαιστος]: ὅμοια μορφῇ γλῶσσά σου γηρύεται.
alike in|form tongue of|you speaks.
- [79] [Κράτος]: σὺ μαλθακίζου, τὴν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν
you soften, the but my self|will
- [80] ὀργῆς τε τραχύτητα μὴ
of|anger and roughness not
- [81] [Ἥφαιστος]: στείχωμεν, ὥς κώλοισιν ἀμφίβληστρον ἔχει.
let|us|go, as on|limbs casting|net has.
- [82] [Κράτος]: ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα
here now outrage and of|gods honors
- [83] συλῶν ἐφημέροισι προστίθει. τί σοι
plundering to|ephemeral add. what to|you
- [84] οἷοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσαι πόνων;
able indeed mortals of|these to|drain|off toils;
- [85] ψευδωνύμως σε δαίμονες Προμηθεά
falsely|named you daimons Prometheus
- [86] καλοῦσιν· αὐτὸν γὰρ σε δεῖ προμηθέως,
call· him|self for you it|is|necessary with|forethought,
- [87] ὅτῳ τρόπῳ τῇσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.
by|what way of|this you|will|be|rolled|out art.

[88]	[Προμηθεύς]:	ὦ <div> </div> διός <div> </div> αιθήρ <div> </div> καὶ <div> </div> ταχύπτεροι <div> </div> πνοαί, <div> </div> <div>O<div> </div>divine<div> </div>aether<div> </div>and<div> </div>swift winged<div> </div>breaths,</div>
[89]		ποταμῶν <div> </div> τε <div> </div> πηγαί, <div> </div> ποντίων <div> </div> τε <div> </div> κυμάτων <div> </div> <div>of rivers<div> </div>and<div> </div>springs,<div> </div>of sea<div> </div>and<div> </div>of waves</div>
[90]		ἀνήριθμον <div> </div> γέλασμα, <div> </div> παμμήτορ <div> </div> τε <div> </div> γῇ, <div> </div> <div>numberless<div> </div>smile,<div> </div>all mother<div> </div>and<div> </div>earth,</div>
[91]		καὶ <div> </div> τὸν <div> </div> πανόπτην <div> </div> κύκλον <div> </div> ἡλίου <div> </div> καλῶ. <div> </div> <div>and<div> </div>the<div> </div>all seeing<div> </div>circle<div> </div>of sun<div> </div>I call.</div>
[92]		ἴδεσθέ <div> </div> μ’ <div> </div> οἷα <div> </div> πρὸς <div> </div> θεῶν <div> </div> πάσχω <div> </div> θεός. <div> </div> <div>see<div> </div>me<div> </div>what things<div> </div>at the hands of<div> </div>gods<div> </div>I suffer<div> </div>a god.</div>
[93]		δέρχθηθ’ <div> </div> οἷαις <div> </div> αἰκείαισιν <div> </div> <div>behold<div> </div>what sort of<div> </div>ill usages</div>
[94]		διακναιόμενος <div> </div> τὸν <div> </div> μυριετῇ <div> </div> <div>being worn away<div> </div>the<div> </div>ten thousand year long</div>
[95]		χρόνον <div> </div> ἀθλεύσω. <div> </div> <div>time<div> </div>I shall contest.</div>
[96]		τοιόνδ’ <div> </div> ὁ <div> </div> νέος <div> </div> ταγὸς <div> </div> μακάρων <div> </div> <div>such<div> </div>the<div> </div>new<div> </div>leader<div> </div>of the blessed</div>
[97]		ἐξηῦρ’ <div> </div> ἐπ’ <div> </div> ἐμοὶ <div> </div> δεσμὸν <div> </div> ἀεικῇ. <div> </div> <div>devised<div> </div>against<div> </div>me<div> </div>bond<div> </div>shameful.</div>
[98]		φεῦ <div> </div> φεῦ, <div> </div> τὸ <div> </div> παρὸν <div> </div> τό <div> </div> τ’ <div> </div> ἐπερχόμενον <div> </div> <div>alas<div> </div>alas,<div> </div>the<div> </div>present<div> </div>the<div> </div>and<div> </div>coming</div>
[99]		πῆμα <div> </div> στενάχω, <div> </div> πῇ <div> </div> ποτε <div> </div> μόχθων <div> </div> <div>woe<div> </div>I lament,<div> </div>where<div> </div>ever<div> </div>of toils</div>
[100]		χρὴ <div> </div> τέρματα <div> </div> τῶνδ’ <div> </div> ἐπιτεῖλαι. <div> </div> <div>it is necessary<div> </div>ends<div> </div>of these<div> </div>to bring about.</div>
[101]		καίτοι <div> </div> τί <div> </div> φημι; <div> </div> πάντα <div> </div> προυξέπισταμαι <div> </div> <div>and yet<div> </div>what<div> </div>I say;<div> </div>all things<div> </div>I know beforehand</div>
[102]		σκεθρῶς <div> </div> τὰ <div> </div> μέλλοντ’ <div> </div> , <div> </div> οὐδέ <div> </div> μοι <div> </div> ποταίνιον <div> </div> <div>accurately<div> </div>the<div> </div>things to come,<div> </div>nor even<div> </div>to me<div> </div>new</div>
[103]		πῆμ’ <div> </div> οὐδὲν <div> </div> ἥξει. <div> </div> τὴν <div> </div> πεπρωμένην <div> </div> δὲ <div> </div> χρὴ <div> </div> <div>woe<div> </div>nothing<div> </div>will come.<div> </div>the<div> </div>allotted<div> </div>but<div> </div>it is necessary</div>
[104]		αἶσαν <div> </div> φέρειν <div> </div> ὥς <div> </div> ῥᾶστα, <div> </div> γινώσκουθ’ <div> </div> ὅτι <div> </div> <div>portion fate<div> </div>to bear<div> </div>as<div> </div>most easily,<div> </div>knowing<div> </div>that</div>
[105]		τὸ <div> </div> τῆς <div> </div> ἀνάγκης <div> </div> ἔστ’ <div> </div> ἀδῆριτον <div> </div> σθένος. <div> </div> <div>the<div> </div>of the<div> </div>necessity<div> </div>is<div> </div>irresistible<div> </div>strength.</div>
[106]		ἀλλ’ <div> </div> οὔτε <div> </div> σιγᾶν <div> </div> οὔτε <div> </div> μὴ <div> </div> σιγᾶν <div> </div> τύχας <div> </div> <div>but<div> </div>neither<div> </div>to be silent<div> </div>nor<div> </div>not<div> </div>to be silent<div> </div>fortunes</div>
[107]		οἶόν <div> </div> τέ <div> </div> μοι <div> </div> τάσδ’ <div> </div> ἐστί. <div> </div> θνητοῖς <div> </div> γὰρ <div> </div> γέρα <div> </div> <div>possible<div> </div>indeed<div> </div>to me<div> </div>these<div> </div>is.<div> </div>to mortals<div> </div>for<div> </div>gifts</div>
[108]		πορῶν <div> </div> ἀνάγκαις <div> </div> ταῖσδ’ <div> </div> ἐνέζευγμαι <div> </div> τάλας. <div> </div> <div>giving<div> </div>to necessities<div> </div>these<div> </div>I have been yoked<div> </div>wretched.</div>
[109]		ναρθηκοπλήρωτον <div> </div> δὲ <div> </div> θηρῶμαι <div> </div> πυρὸς <div> </div> <div>fennel stalk filled<div> </div>but<div> </div>I hunt<div> </div>of fire</div>
[110]	[Προμηθεύς]:	πηγὴν <div> </div> κλοπαίαν, <div> </div> ἣ <div> </div> διδάσκαλος <div> </div> τέχνης <div> </div> <div>spring<div> </div>stolen,<div> </div>which<div> </div>teacher<div> </div>of art</div>
[111]	[Προμηθεύς]:	πάσης <div> </div> βροτοῖς <div> </div> πέφηνε <div> </div> καὶ <div> </div> μέγας <div> </div> πόρος. <div> </div> <div>of all<div> </div>to mortals<div> </div>has appeared<div> </div>and<div> </div>great<div> </div>resource.</div>
[112]		τοιῶνδε <div> </div> ποινὰς <div> </div> ἀμπλακημάτων <div> </div> τίνω <div> </div> <div>of such<div> </div>penalties<div> </div>of errors<div> </div>I pay</div>
[113]		ὑπαιθρίοις <div> </div> δεσμοῖς <div> </div> πεπασσαλευμένος. <div> </div> <div>in the open air<div> </div>bonds<div> </div>having been nailed.</div>

Parodos

[114]	[Προμηθεύς]:	ἄ <div> </div> ἄ <div> </div> ἔα <div> </div> ἔα. <div> </div> <div>ah<div> </div>ah<div> </div>woe<div> </div>woe.</div>
[115]		τίς <div> </div> ἄχῳ, <div> </div> τίς <div> </div> ὀδμὰ <div> </div> προσέπτα <div> </div> μ’ <div> </div> ἀφεγγής, <div> </div> <div>what<div> </div>sound,<div> </div>what<div> </div>scent<div> </div>flew toward<div> </div>me<div> </div>light less,</div>

[116]	θεόσυτος, ἢ βρότειος, ἢ κεκραμένη;	god sent, or mortal, or mixed;
[117]	ἵκετο τερμόνιον τις ἐπὶ πάγον	came end most someone upon crag
[118]	πόνων ἐμῶν θεωρός, ἢ τί δὴ θέλων;	of pains my spectator, or what indeed willing;
[119]	ὁρᾷτε δεσμώτην με δύσποτμον θεόν	see prisoner me ill fated god
[120]	τὸν Διὸς ἐχθρόν, τὸν πᾶσι θεοῖς	the of Zeus enemy, the to all gods
[121]	δι' ἀπεχθείας ἐλθόνθ' ὅποσοι	through hatred having come as many as
[122]	τὴν Διὸς αὐλὴν εἰσοιχνεῦσιν,	the of Zeus court enter,
[123]	διὰ τὴν λίαν φιλότητα βροτῶν.	because of the excessive affection of mortals.
[124]	φεῦ φεῦ, τί ποτ' αὖ κινάθισμα κλύω πέλας οἰωνῶν;	alas alas, what ever again whirring I hear near of birds;
[125]	αἰθήρ δ' ἐλαφραῖς πτερύγων ῥιπαῖς ὑποσυρίζει.	aether but with light of wings gusts whispers under.
[126]	πᾶν μοι φοβερόν τὸ προσέρπον.	all to me fearful the creeping near.

Strophe 1

[127] [Χορός]:	μηδὲν φοβηθῆς· φιλία γὰρ ἅδε τάξις	nothing you be afraid· friendship for this order
[128]	πτερύγων θοαῖς ἀμίλλαις	of wings with swift contests
[129]	προσέβα τόνδε πάγον, πατρώας	approached this here crag, of paternal
[130]	μόγισ παρειποῦσα φρένας.	with difficulty soothing minds.
[131]	κραιπνοφόροι δέ μ' ἔπεμψαν αὖραι·	rapid bearing but me sent breezes·
[132]	κτύπου γὰρ ἄχῳ χάλυβος διῆξεν ἄντρων	of crash for sound of steel passed through of caves
[133]	μυχόν, ἐκ δ' ἐπληξέ μου τὰν θεμερῶπιν αἰδῶ·	recess, out of but struck of me the sacred eyed modesty·
[134]	σύθην δ' ἀπέδιλος ὄχῳ πτερωτῶ.	I was sped but bare foot on car winged.
[135] [Προμηθεύς]:	αἰαῖ αἰαῖ,	alas alas,
[136]	τῆς πολυτέκνου Τηθύος ἔκγονα,	of the many childed Tethys offspring,
[137]	τοῦ περὶ πᾶσάν θ' εἰλισσομένου	of the around all and coiling around
[138]	χθόν' ἀκοιμήτῳ ρέυματι παῖδες πατρός, Ὠκεανοῦ,	earth with un sleeping stream children of father, Oceanus,
[139]	δέρχητ', ἐσίδεσθ' οἷω δεσμῶ, προσπορπατὸς	behold, look upon in what bond, fastened on
[140]	τῇσδε φάραγγος σκοπέλοις ἐν ἄκροις	of this ravine on crag in topmost
[141]	φρουρὰν ἄζηλον ὀχῆσω.	guard unenviable I shall bear.

Antistrophe 1

- [142] [Χορός]: **λεύσσω, Προμηθεῦ· φοβερὰ δ' ἑμοῖσιν ὄσσοις**
I|see, Prometheus· fearsome but to|my eyes
- [143] **ὀμίχλα προσῆξε πλήρης**
mist came|near full
- [144] **δακρύων σὸν δέμας εἰσιδούσα**
of|tears your body having|seen
- [145] **πέτραις προσαυαινόμενον**
on|rocks being|parched|against
- [146] **ταῖσδ' ἀδαμαντοδέτοισι λύμαις.**
by|these adamant|bound outrages.
- [147] **νέοι γὰρ οἰακονόμοι κρατοῦσ', Ὀλύμπου·**
new for tiller|keepers rule, of|Olympus·
- [148] **νεοχμοῖς δὲ δὴ νόμοις Ζεὺς ἀθέτῳς κρατύνει.**
new|made but indeed by|laws Zeus without|custom makes|strong.
- [149] **τὰ πρὶν δὲ πελώρια νῦν αἰστοῖ.**
the before but huge now makes|vanish.
- [150] [Προμηθεύς]: **εἰ γάρ μ' ὑπὸ γῆν νέρθεν θ' Ἅϊδου**
if indeed me under the|earth down|below and|also of|Hades
- [151] **τοῦ νεκροδέγμονος εἰς ἀπέρατον**
of|the corpse|receiver into boundless
- [152] **Τάρταρον ἦκεν,**
Tartarus he|sent,
- [153] **δεσμοῖς ἀλύτοις ἀγρίως πελάσας,**
with|bonds un|loosenable savagely having|brought|near,
- [154] **ὥς μήτε θεὸς μήτε τις ἄλλος**
so|that neither a|god nor anyone else
- [155] **τοῖσδ' ἐπεγήθει.**
in|these rejoiced.
- [156] **νῦν δ' αἰθέριον κίνυγμ' ὁ τάλας**
now but aetherial prey the wretched
- [157] **ἐχθροῖς ἐπίχαρτα πέπονθα.**
to|enemies to|delight I|have|suffered.

Strophe 2

- [158] [Χορός]: **τίς ὧδε τλησικάρδιος**
who thus enduring|hearted
- [159] **θεῶν, ὅτῳ τὰδ' ἐπιχαρῆ;**
of|gods, to|whom these pleasing;
- [160] **τίς οὐ ξυνασχαλᾷ κακοῖς**
who not shares|grief with|evils
- [161] **τεοῖσι, δίχα γε Διός; ὁ δ' ἐπικότῳς αἰὲ**
with|your, apart|from at|least of|Zeus; the but in|hostility always
- [162] **θέμενος ἄγναμπτον νόον**
having|set unbending mind
- [163] **δάμναται Οὐρανίαν γένναν, οὐδὲ λήξει,**
subdues heavenly race, nor will|cease,
- [164] **πρὶν ἂν ἢ κορέσῃ κέαρ ἢ παλάμα τινὶ**
before ever either he|satisfy heart or with|hand some
- [165] **τὰν δυσάλωτον ἔλῃ τις ἀρχάν.**
the hard|to|seize he|take someone rule.
- [166] [Προμηθεύς]: **ἦ μὲν ἔτ' ἐμοῦ, καίπερ κρατεραῖς ἐν γυιοπέδαις**
indeed truly still of|me, although strong in limb|fettters
- [167] **αἰκίζομένου, χρεῖαν ἔξει μακάρων πρῦτανις,**
being|maltreated, need will|have of|the|blessed ruler,
- [168] **δεῖξαι τὸ νέον βούλευμ' ὑφ' ὅτου**
to|show the new plan by whom

[169]	σκήπτρον τιμάς τ' ἀποσυλᾶται. sceptre honors and is stripped.
[170]	καί μ' οὔτι μελιγλώσσοις πειθοῦς ἐπαοιδαῖσιν and me not at all honey tongued of persuasion with incantations
[171]	θέλξει, στερεάς τ' οὔποτ' ἀπειλὰς he will charm, firm and never threats
[172]	πτήξας τόδ' ἐγὼ καταμηνύσω, having cowered this I will declare,
[173]	πρὶν ἂν ἐξ ἀγρίων δεσμῶν χαλάσῃ before ever out of wild of bonds he loosen
[174]	ποινάς τε τίνειν τῇσδ' αἰκείας ἐθελήσῃ. penalties and also to pay of this outrage he be willing.

Antistrophe 2

[175] [Χορός]:	σὺ μὲν θρασύς τε καὶ πικραῖς you indeed bold and also bitter
[176]	δύαισιν οὐδὲν ἐπιχαλᾷς, with griefs nothing you lament,
[177]	ἄγαν δ' ἐλευθεροστομεῖς. too much but you speak freely.
[178]	ἐμὰς δὲ φρένας ἐρέθισε διάτορος φόβος· my but minds stirred piercing fear·
[179]	δέδια δ' ἀμφὶ σαῖς τύχαις, I fear but about your fortunes,
[180]	πᾶ ποτε τῶνδε πόνων χρή σε τέρμα κέλσαντ' where ever of these toils it is necessary you end having come
[181]	ἔσιδεῖν· ἀκίχῃτα γὰρ ἦθεα καὶ κέαρ to behold· un reached for ways and heart
[182]	ἀπαράμυθον ἔχει Κρόνου παῖς. without comfort holds of Cronus son.
[183] [Προμηθεύς]:	οἶδ' ὅτι τραχὺς καὶ παρ' ἑαυτῷ τὸ δίκαιον ἔχων I know that harsh and with him self the right holding
[184]	ἔμπας οἶω, μαλακογνώμων nevertheless I think, gentle minded
[185]	ἔσται ποθ', ὅταν ταύτῃ ραίσθῃ· he will be sometime, whenever in this be broken·
[186]	τὴν δ' ἀτέραμνον στορέσας ὀργὴν the but un yielding having laid low wrath
[187]	εἰς ἄρθμον ἐμοὶ καὶ φιλότῃτα into agreement to me and friendship
[188]	σπεύδων σπεύδοντί ποθ' ἥξει. hastening to one hastening sometime he will come.
[189] [Χορός]:	πάντ' ἐκκάλυσον καὶ γέγων' ἡμῖν λόγον, all things uncover and aloud to us word,
[190]	ποῖω λαβὼν σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάματι, on what having taken you Zeus upon charge,
[191]	οὕτως ἀτίμως καὶ πικρῶς αἰκίζεται· thus without honor and bitterly is outraged·
[192]	δίδαξον ἡμᾶς, εἴ τι μὴ βλάπτει λόγῳ. teach us, if anything not harms with word.
[193] [Προμηθεύς]:	ἀλγεινὰ μὲν μοι καὶ λέγειν ἐστὶν τάδε, painful indeed to me and to speak is these,
[194]	ἄλγος δὲ σιγᾶν, πανταχῇ δὲ δύσποτμα. pain but to be silent, everywhere but ill fated things.
[195]	ἐπεὶ τάχιστ' ἤρξαντο δαίμονες χόλου when fastest began daimons of wrath
[196]	στάσις τ' ἐν ἀλλήλοισιν ὠροθύνητο, strife and among one another was stirring,

[197]	οἱ μὲν θέλοντες ἐκβαλεῖν ἔδρας Κρόνον, the indeed wishing to cast out seats Cronus,
[198]	ὥς Ζεὺς ἀνάσσοι δῆθεν, οἱ δὲ τοῦμπαλιν so that Zeus might rule it is said, the but the reverse
[199]	σπεύδοντες, ὥς Ζεὺς μήποτ' ἄρξειεν θεῶν, hastening, so that Zeus never might rule of gods,
[200]	ἐνταῦθ' ἐγὼ τὰ λῶστα βουλευῶν πιθεῖν then I the best counseling to persuade
[201]	Τιτᾶνας, Οὐρανοῦ τε καὶ Χθονὸς τέκνα, Titans, of Uranus and also of Earth children,
[202]	οὐκ ἠδυνήθην. αἰμύλας δὲ μηχανὰς not I was able. winning but devices
[203]	ἀτιμάσαντες καρτεροῖς φρονήμασιν dishonoring strong spirits
[204]	ῥοντ' ἀμοχθεὶ πρὸς βίαν τε δεσπόσειν· they thought without toil by means of force and to be master·
[205]	ἐμοὶ δὲ μήτηρ οὐχ ἅπαξ μόνον Θέμις, to me but mother not once only Themis,
[206]	καὶ Γαῖα, πολλῶν ὀνομάτων μορφή μία, and Gaia, of many names form one,
[207]	τὸ μέλλον ἧ κραίνοιτο προυτεθεσπίζει, the thing to come in what way might be fulfilled had fore told,
[208]	ὥς οὐ κατ' ἰσχὺν οὐδὲ πρὸς τὸ καρτερόν that not according to strength nor toward the mighty
[209]	χρεῖη, δόλῳ δὲ τοὺς ὑπερσχόντας κρατεῖν. should be needful, by guile but those having over come to prevail.
[210]	τοιαῦτ' ἐμοῦ λόγοισιν ἐξηγουμένου such things of me with words expounding
[211]	οὐκ ἡξίωσαν οὐδὲ προσβλέψαι τὸ πᾶν. not they deemed worthy nor to look toward the whole.
[212]	κράτιστα δὴ μοι τῶν παρεστώτων τότε most especially indeed to me of the present then
[213]	ἐφαίνετ' εἶναι προσλαβόντα μητέρα seemed to be having taken besides mother
[214]	ἐκόνθ' ἐκόντι Ζηνὶ συμπαραστατεῖν. willing to the willing to Zeus to stand with.
[215]	ἐμαῖς δὲ βουλαῖς Ταρτάρου μελαμβαθῆς with my but counsels of Tartarus black deep
[216]	κευθμῶν καλύπτει τὸν παλαιγενῆ Κρόνον hiding place covers the ancient born Cronus
[217]	αὐτοῖσι συμμάχοισι. τοιάδ' ἐξ ἐμοῦ to the same allies. such things from me
[218]	ὁ τῶν θεῶν τύραννος ὠφελημένος the of the gods tyrant having been benefited
[219]	κακαῖσι ποιναῖς ταῖσδε μ' ἐξημείψατο. with evil penalties to these here me has required.
[220]	ἔνεστι γάρ πως τοῦτο τῇ τυραννίδι there is in for somehow this in the tyranny
[221]	νόσημα, τοῖς φίλοισι μὴ πεποιθέναι. disease, to the friends not to have trusted.
[222]	ὃ δ' οὖν ἐρωτᾷτ', αἰτίαν καθ' ἣντινα what but then you ask, charge according to which
[223]	αἰκίζεται με, τοῦτο δὴ σαφηνιῶ. he outrages me, this indeed I will make clear.
[224]	ὅπως τάχιστα τὸν πατρῶον ἐς θρόνον as quickest the paternal into throne
[225]	καθέζετ', εὐθὺς δαίμοσιν νέμει γέρα he sits down, straightway to daimons distributes honors
[226]	ἄλλοισιν ἄλλα καὶ διστοιχίζετο to others other things and was arranging by ranks

- [227] ἀρχήν· βροτῶν δὲ τῶν ταλαιπώρων λόγον
rule· of|mortals but of|the wretched account
- [228] οὐκ ἔσχεν οὐδέν', ἀλλ' αἰστώσας γένος
not he|had nothing, but having|made|vanish race
- [229] τὸ πᾶν ἔχρηζεν ἄλλο φιλῦσαι νέον.
the whole he|needed another to|beget new.
- [230] καὶ τοῖσιν οὐδεὶς ἀντέβαινε πλὴν ἐμοῦ.
and in|these no|one was|going|against except me.
- [231] ἐγὼ δ' ἐτόλμησ'· ἐξελυσάμην βροτοὺς
I but I|dared· I|released mortals
- [232] τὸ μὴ διαρραισθέντας εἰς Ἅιδου μολεῖν.
the not having|been|destroyed into of|Hades to|go.
- [233] τῷ τοι τοιαῖσδε πημοναῖσι κάμπτομαι,
by|the indeed such|as|these miseries I|am|bent,
- [234] πάσχειν μὲν ἀλγειναῖσιν, οἰκτραῖσιν δ' ἰδεῖν·
to|suffer indeed with|painful, with|piteous but to|see·
- [235] θνητοὺς δ' ἐν οἴκτῳ προθέμενος, τούτου τυχεῖν
mortals but in pity having|set|before, of|this to|obtain
- [236] οὐκ ἡξιώθην αὐτός, ἀλλὰ νηλεῶς
not I|was|judged|worthy myself, but mercilessly
- [237] ὦδ' ἐρρύθμισμαι, Ζηνὶ δυσκλεῆς θέα.
thus I|have|been|ordered, to|Zeus inglorious sight.
- [238] [Χορός]: σιδηρόφρων τε κάκ πέτρας εἰργασμένος
iron|minded and and|from of|stone having|been|worked
- [239] ὅστις, Προμηθεῦ, σοῖσιν οὐ συνασχαλᾷ
whoever, Prometheus, with|your not shares|grief
- [240] μόχθοις· ἐγὼ γὰρ οὔτ' ἂν εἰσιδεῖν τάδε
with|toils· I for neither ever to|behold these|things
- [241] ἔχρηζον εἰσιδοῦσά τ' ἡλγύνθην κέαρ.
I|needed having|seen and I|was|grieved heart.
- [242] [Προμηθεύς]: καὶ μὴν φίλοις γ' ἐλεινὸς εἰσορᾷν ἐγώ.
and indeed to|friends at|least pitiable to|look|upon I.
- [243] [Χορός]: μή πού τι προύβης τῶνδε καὶ περαιτέρω;
not anywhere anything did|you|advance of|these and further;
- [244] [Προμηθεύς]: θνητοὺς γ' ἔπαυσα μὴ προδέρκεσθαι μόρον.
mortals at|least I|stopped not to|foresee fate.
- [245] [Χορός]: τὸ ποῖον εὐρὼν τῇσδε φάρμακον νόσου;
the what|kind having|found of|this remedy of|disease;
- [246] [Προμηθεύς]: τυφλὰς ἐν αὐτοῖς ἐλπίδας κατώκισα.
blind in them hopes I|settled.
- [247] [Χορός]: μέγ' ὠφέλημα τοῦτ' ἐδωρήσω βροτοῖς.
great benefit this you|bestowed to|mortals.
- [248] [Προμηθεύς]: πρὸς τοῖσδε μέντοι πῦρ ἐγὼ σφιν ὤπασα.
in|addition|to these however fire I to|them I|granted.
- [249] [Χορός]: καὶ νῦν φλογωπὸν πῦρ ἔχουσ' ἐφήμεροι;
and now flame|faced fire do|they|have day|lived;
- [250] [Προμηθεύς]: ἀφ' οὗ γε πολλὰς ἐκμαθήσονται τέχνας.
from which at|least many they|will|learn|out arts.
- [251] [Χορός]: τοιοῖσδε δὴ σε Ζεὺς ἐπ' αἰτιάμασιν—
with|such|as|these indeed you Zeus on accusations—
- [252] [Προμηθεύς]: αἰκίζεταί τε κούδαμῃ χαλᾷ κακῶν.
he|outrages and|also and|in|no|way he|relaxes of|evils.
- [253] [Χορός]: οὐδ' ἔστιν ἄθλου τέρμα σοι προκείμενον;
nor is of|contest end for|you set|before;
- [254] [Προμηθεύς]: οὐκ ἄλλο γ' οὐδέν, πλὴν ὅταν κείνῳ δοκῇ.
not other at|least nothing, except whenever to|that|one it|seem|fit.
- [255] [Χορός]: δόξει δὲ πῶς; τίς ἐλπίς; οὐχ ὁρᾷς ὅτι
will|it|seem but how; what hope; not do|you|see that
- [256] ἡμαρτες; ὥς δ' ἡμαρτες οὔτ' ἐμοὶ λέγειν
you|erred; since but you|erred neither for|me to|speak

- [257] καθ' ἡδονὴν σοί τ' ἄλγος. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
according|to pleasure to|you and pain. but these|things indeed
- [258] μεθῶμεν, ἄθλου δ' ἔκλυσιν ζῆτει τινά.
let|us|leave, of|contest but release seek some.
- [259] [Προμηθεύς]: ἐλαφρὸν ὅστις πημάτων ἔξω πόδα
light whoever off|pains outside foot
- [260] ἔχει παραινεῖν νουθετεῖν τε τὸν κακῶς
has to|advise to|admonish and|also the badly
- [261] πράσσοντ'· ἐγὼ δὲ ταῦθ' ἅπαντ' ἠπιστάμην.
doing· I but these|things all I|knew.
- [262] ἐκὼν ἐκὼν ἡμαρτον, οὐκ ἀρνήσομαι·
willing willing I|erred, not I|will|deny·
- [263] θνητοῖς ἀρήγων αὐτὸς ἡυρόμην πόνους.
to|mortals helping myself I|found toils.
- [264] οὐ μὴν τι ποιναῖς γ' ὥδμην τοίαισί με
not indeed anything by|penalties at|least I|thought such me
- [265] κατισχνανεῖσθαι πρὸς πέτραις πεδαρσίοις,
to|be|wasted near|to rocks high|aloft,
- [266] τυχόντ' ἐρήμου τοῦδ' ἀγείτονος πάγου.
having|happened of|desolate of|this without|neighbor of|crag.
- [267] καί μοι τὰ μὲν παρόντα μὴ δύρεσθ' ἄχη,
and to|me the indeed present not lament woes,
- [268] πέδοι δὲ βάσαι τὰς προσερπούσας τύχας
to|the|ground but go the creeping|near fortunes
- [269] ἀκούσαθ', ὥς μάθητε διὰ τέλους τὸ πᾶν.
listen, so|that you|may|learn through end the whole.
- [270] πίθεσθέ μοι πίθεσθε, συμπονήσατε
be|convinced by|me be|convinced, to|with
- [271] τῷ νῦν μογοῦντι. ταῦτά τοι πλανωμένη
to|the now laboring. the|same indeed wandering
- [272] πρὸς ἄλλοτ' ἄλλον πημονὴ προσιζάνει.
to at|another|time another suffering draws|near.
- [273] [Χορός]: οὐκ ἀκούσαις ἐπεθώξας τοῦτο, Προμηθεῦ.
not to|having|heard you|shouted|besides this, Prometheus.
- [274] καὶ νῦν ἐλαφρῷ ποδὶ κραιπνόστυτον
and now with|light foot swift|rushing
- [275] θᾶκον προλιποῦσ',
seat having|left|before,
- [276] αἰθέρα θ' ἄγνδον πόρον οἰωνῶν,
aether and holy passage of|birds,
- [277] ὀκριοέσση χθονὶ τῇδε πελῶ,
rugged earth to|this|here I|come|to|be,
- [278] τοὺς σοὺς δὲ πόνους χρήζω διὰ παντὸς ἀκοῦσαι.
the your but toils I|desire through all to|hear.
- [279] [Ἰκεανός]: ἦκω δολιχῆς τέρμα κελεύθου
I|have|come of|long end of|road
- [280] διαμειψάμενος πρὸς σέ, Προμηθεῦ,
having|crossed|over toward you, Prometheus,
- [281] τὸν πτερυγικῇ τόνδ' οἰωνόν
the winged this|here bird
- [282] γνώμη στομίων ἄτερ εὐθύων·
with|mind of|bits without guiding|straight·
- [283] ταῖς σαῖς δὲ τύχαις, ἴσθι, συναλγῶ.
with|the your but fortunes, know, I|suffer|with.
- [284] τὸ τε γάρ με, δοκῶ, συγγενὲς οὕτως ἐσαναγκάζει,
the and for me, I|suppose, kin|bond thus compels,
- [285] χωρὶς τε γένους οὐκ ἔστιν ὅτῳ
apart|from and of|kin not is to|whom
- [286] μείζονα μοῖραν νείμαιμ' ἢ σοί.
greater share|fate I|might|allot than to|you.

[287] γνώση δὲ τὰδ' ὥς ἔτυμ', οὐδὲ μάτην
you|will|know but these that true, and|not in|vain

[288] χαριτογλωσσεῖν ἐνι μοι· φέρε γὰρ
to|speak|graciously there|is to|me· come for

[289] σήμαιν' ὃ τι χρή σοι συμπράσσειν·
tell what ever it|is|necessary to|you to|co|act·

[290] οὐ γὰρ ποτ' ἐρεῖς ὥς Ὠκεανοῦ
not for ever you|will|say that of|Oceanus

[291] φίλος ἐστὶ βεβαιότερός σοι.
friend is more|firm to|you.

[292] [Προμηθεύς]: ἅ· τί χρήμα; καὶ σὺ δὴ πόνων ἐμῶν
ah· what thing; and you indeed of|toils my

[293] ἥκεις ἐπόπτης; πῶς ἐτόλμησας, λιπὼν
you|come overseer; how you|dared, having|left

[294] ἐπώνυμόν τε ῥεῦμα καὶ πετρηρεφῇ
upon|name|d and stream and rock|roofed

[295] αὐτόκτιτ' ἄντρα, τὴν σιδηρομήτορα
self|wrought caves, the iron|begetting

[296] ἐλθεῖν ἐς αἶαν; ἧ θεωρήσων τύχας
to|come into land; indeed being|about|to|look fortunes

[297] ἐμὰς ἀφῖξαι καὶ συνασχαλῶν κακοῖς;
my to|arrive and sharing|grief with|evils;

[298] δέρκου θέαμα, τόνδε τὸν Διὸς φίλον,
look spectacle, this|here the of|Zeus friend,

[299] τὸν συγκαταστήσαντα τὴν τυραννίδα,
the having|together|set|up the tyranny,

[300] οἷαις ὑπ' αὐτοῦ πημοναῖσι κάμπτομαι.
by|what|sort under|by him with|miserics I|am|bent.

[301] [Ὠκεανός]: ὀρῶ, Προμηθεῦ, καὶ παραινέσαι γέ σοι
I|see, Prometheus, and to|advise indeed to|you

[302] θέλω τὰ λῶστα, καίπερ ὄντι ποικίλῳ.
I|wish the best, although being variegated.

[303] γίγνωσκε σαυτὸν καὶ μεθάρμοσαι τρόπους
know your|self and change|for|yourself ways

[304] νέους· νέος γὰρ καὶ τύραννος ἐν θεοῖς.
new· new for and tyrant among gods.

[305] εἰ δ' ὥδε τραχεῖς καὶ τεθηγμένους λόγους
if but thus rough and having|been|sharpened words

[306] ῥίψεις, τάχ' ἂν σου καὶ μακρὰν ἀνωτέρω
you|will|hurl, perhaps ever of|you and far higher

[307] θακῶν κλύοι Ζεὺς, ὥστε σοι τὸν νῦν ὄχλον
sitting might|hear Zeus, so|that to|you the now trouble

[308] παρόντα μόχθων παιδιὰν εἶναι δοκεῖν.
being|present of|toils play to|be to|seem.

[309] ἀλλ', ὦ ταλαίπωρ', ἅς ἔχεις ὀργὰς ἄφες,
but, O wretched|one, which you|have angers let|go,

[310] ζήτηι δὲ τῶνδε πημάτων ἀπαλλαγάς.
seek but of|these of|sufferings releases.

[311] ἀρχαῖ' ἴσως σοι φαίνομαι λέγειν τάδε·
old|fashioned perhaps to|you I|appear to|say these·

[312] τοιαῦτα μέντοι τῆς ἄγαν ὑψηγόρου
such however of|the too|much high|speaking

[313] γλώσσης, Προμηθεῦ, τάπίχειρα γίνεταί.
of|tongue, Prometheus, penalties come|to|be.

[314] σὺ δ' οὐδέπω ταπεινὸς οὐδ' εἴκεις κακοῖς,
you but not|yet humble and|not you|yield to|evils,

[315] πρὸς τοῖς παροῦσι δ' ἄλλα προσλαβεῖν θέλεις.
besides the being|present but other to|take|in|addition you|wish.

[316] οὐκουν ἔμοιγε χρώμενος διδασκάλῳ
surely|not to|me|at|least using as|teacher

- [317] πρὸς κέντρα κῶλον ἔκτενεις, ὁρῶν ὅτι
against goads limb you|will|stretch, seeing that
- [318] τραχὺς μόναρχος οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ.
harsh sole|ruler and|not accountable rules.
- [319] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν εἶμι καὶ πειράσομαι
and now I indeed I|will|go and I|will|try
- [320] ἔαν δύνωμαι τῶνδ' ἐσ' ἐκλῦσαι πόνων.
if|ever I|may|be|able of|these you to|release of|toils.
- [321] σὺ δ' ἡσύχαζε μὴδ' ἄγαν λαβροστόμει.
you but be|quiet and|not too|much speak|boisterously.
- [322] ἢ οὐκ οἶσθ' ἀκριβῶς ὦν περισσόφρων ὅτι
or|not you|know exactly being over|wise that
- [323] γλῶσση ματαία ζημία προστρίβεται;
with|tongue vain penalty is|incurred;
- [324] [Προμηθεύς]: ζηλῶ σ' ὁθούνεκ' ἐκτὸς αἰτίας κυρεῖς
I|envy you for|which|sake outside|of cause you|happen
- [325] τούτων μετασχεῖν καὶ τετολμηκῶς ἐμοί.
of|these to|take|part and having|dared for|me.
- [326] καὶ νῦν ἕασον μὴδέ σοι μελησάτω.
and now let|be and|not to|you let|it|be|of|concern.
- [327] πάντως γὰρ οὐ πείσεις νιν· οὐ γὰρ εὐπιθής.
in|any|case for not you|will|persuade him· not for easy|to|persuade.
- [328] πάπταινε δ' αὐτὸς μή τι πημανθῆς ὁδῶ.
take|care but your|self not anything you|be|harm on|the|way.
- [329] [Ὀκεανός]: πολλῶ γ' ἀμείνων τοὺς πέλας φρενοῦν ἔφυς
by|much indeed better the neighbors to|mind you|grew
- [330] ἢ σαυτὸν· ἔργω κού λόγῳ τεκμαίρομαι.
than your|self· in|deed and|not in|word I|conclude.
- [331] ὀρμώμενον δὲ μῆδαμῶς ἀντισπάσης.
rushing but in|no|wise you|resist.
- [332] αὐχῶ γὰρ αὐχῶ τήνδε δωρεὰν ἐμοί
I|boast for I|boast this|here gift to|me
- [333] δώσειν Δί', ὥστε τῶνδ' ἐσ' ἐκλῦσαι πόνων.
to|give Zeus, so|that of|these you to|set|free of|toils.
- [334] [Προμηθεύς]: τὰ μὲν σ' ἐπαινῶ κούδαμῃ λήξω ποτέ·
the indeed you I|praise and|in|no|way I|will|cease ever·
- [335] προθυμίας γὰρ οὐδὲν ἐλλείπεις. ἀτὰρ
of|zeal for nothing you|lack. but|yet
- [336] μὴδὲν πόνει. μάτην γὰρ οὐδὲν ὠφελῶν
nothing labor. in|vain for nothing benefiting
- [337] ἐμοί πονήσεις, εἴ τι καὶ πονεῖν θέλεις.
for|me you|will|toil, if anything even to|work you|wish.
- [338] ἀλλ' ἡσύχαζε σαυτὸν ἐκποδὼν ἔχων·
but be|quiet your|self out|of|the|way having·
- [339] ἐγὼ γὰρ οὐκ, εἰ δυστυχῶ, τοῦδ' εἵνεκα
I for not, if I|am|unlucky, for|this because|of
- [340] θέλοιμ' ἂν ὥς πλείστοισι πημονὰς τυχεῖν.
I|might|wish ever as to|the|most miseries to|obtain.
- [341] οὐ δῆτ' ἐπεὶ με καὶ κασιγνήτου τύχαι
not indeed since me and of|brother fortunes
- [342] τεύρουσ' Ἀτλαντος, ὃς πρὸς ἐσπέρους τόπους
wear|down of|Atlas, who toward western places
- [343] ἔστηκε κίον' οὐρανοῦ τε καὶ χθονὸς
has|stood pillar of|sky and and of|earth
- [344] ὦμοις ἐρείδων, ἄχθος οὐκ εὐάγκαλον.
on|shoulders pressing, burden not easy|to|bear.
- [345] τὸν γηγενῆ τε Κιλικίων οἰκήτορα
the earth|born and of|Cilicians dweller
- [346] ἄντρων ἰδὼν ὥκτιρα, δάιον τέρας
of|caves having|seen I|pitied, baneful monster

- [347] ἑκατογκάρανον πρὸς βίαν χειρούμενον
hundred|headed by force being|overcome
- [348] Τυφῶνα θοῦρον· πᾶσιν ἀντέστη θεοῖς,
Typhon rushing· to|all he|stood|against to|gods,
- [349] σμερδναῖσι γαμφηλαῖσι συρίζων φόβον·
with|terrible with|curved|beaks whistling fear·
- [350] ἐξ ὀμμάτων δ' ἥστραπτε γοργωπὸν σέλας,
out|of eyes but was|flashing grim|eyed brightness,
- [351] ὥς τὴν Διὸς τυραννίδ' ἐκπέρσων βίᾱ·
that the of|Zeus tyranny out|sacking by|force·
- [352] ἀλλ' ἦλθεν αὐτῷ Ζηνὸς ἄγρυπνον βέλος,
but came to|him of|Zeus un|sleeping missile,
- [353] καταιβάτης κεραυνὸς ἐκπνέων φλόγα,
down|goer thunderbolt out|breathing flame,
- [354] δς αὐτὸν ἐξέπληξε τῶν ὑψηγόρων
who him struck|out of|the high|speaking
- [355] κομπασμάτων· φρένας γὰρ εἰς αὐτὰς τυπεῖς
of|boasts. wits for into them|selves having|been|struck
- [356] ἐφεπαλώθη κάξεβροντήθη σθένος.
was|shredded and|was|thundered|out strength.
- [357] καὶ νῦν ἀχρεῖον καὶ παράορον δέμας
and now useless and out|of|season body
- [358] κεῖται στενωποῦ πλησίον θαλασσίῳ
lies of|a|strait near of|the|sea
- [359] ἰπούμενος ῥίζαισιν Αἰτναίαις ὑπο·
being|pressed by|roots Etnaeae under·
- [360] κορυφαῖς δ' ἐν ἄκραις ἤμενος μυδροκτυπεῖ
on|peaks but in topmost sitting hammer|strikes
- [361] Ἥφαιστος· ἔνθεν ἐκραγήσουναί ποτε
Hephaestus· from|there will|burst|forth sometime
- [362] ποταμοὶ πυρὸς δάπτοντες ἀγρίαις γνάθοις
rivers of|fire devouring with|wild jaws
- [363] τῆς καλλικάρπου Σικελίας λευροὺς γύας·
of|the fair|fruited of|Sicily white lands·
- [364] τοιόνδε Τυφῶς ἐξαναζέσει χόλον
such|a Typhon out|will|boil|up anger
- [365] θερμοῖς ἀπλάτου βέλεσι πυρπνόου ζάλης,
with|hot of|trackless missiles of|fire|breathing blast,
- [366] καίπερ κεραυνῷ Ζηνὸς ἠνθρακωμένος.
although by|thunderbolt of|Zeus having|been|charred.
- [367] σὺ δ' οὐκ ἄπειρος, οὐδ' ἐμοῦ διδασκάλου
you but not un|experienced, nor of|me as|teacher
- [368] χρήζεις· σεαυτὸν σῶζ' ὅπως ἐπίστασαι·
you|need· your|self save as you|know·
- [369] ἐγὼ δὲ τὴν παρούσαν ἀντλήσω τύχην,
I but the present I|will|draw|off fortune,
- [370] ἔστ' ἂν Διὸς φρόνημα λωφήσῃ χόλου.
until ever of|Zeus purpose may|abate of|anger.
- [371] [Ὠκεανός]: οὐκουν, Προμηθεῦ, τοῦτο γινώσκεις, ὅτι
surely|not, Prometheus, this do|you|know, that
- [372] ὀργῆς νοσοῦσης εἰσὶν ἱατροὶ λόγοι;
of|anger being|diseased are physicians words;
- [373] [Προμηθεύς]: ἐάν τις ἐν καιρῷ γε μαλθάσῃ κέαρ
if|ever someone in right|time at|least may|soften heart
- [374] καὶ μὴ σφριγῶντα θυμὸν ἰσχυαίνῃ βίᾱ.
and not swelling spirit may|thin|down by|force.
- [375] [Ὠκεανός]: ἐν τῷ προθυμεῖσθαι δὲ καὶ τολμᾶν τίνα
in the to|be|eager but and to|dare what
- [376] ὁρᾷς ἐνοῦσαν ζημίαν; δίδασκέ με.
do|you|see being|in penalty; teach me.

- [377] [Προμηθεύς]: **μόχθον** **περισσὸν** **κουφόνουν** **τ'** **εὐηθίαν**.
toil excessive light|minded and naivety.
- [378] [Ωκεανός]: **ἔα** **με** **τῇδε** **τῇ** **νόσῳ** **νοσεῖν**, **ἐπεὶ**
let|be me in|this the disease to|be|ill, since
- [379] **κέρδιστον** **εὖ** **φρονοῦντα** **μὴ** **φρονεῖν** **δοκεῖν**.
most|profitable well thinking not to|think to|seem.
- [380] [Προμηθεύς]: **ἐμὸν** **δοκήσει** **τάμπλάκημ'** **εἶναι** **τόδε**.
my it|will|seem offense to|be this.
- [381] [Ωκεανός]: **σαφῶς** **μ'** **ἐς** **οἶκον** **σὸς** **λόγος** **στέλλει** **πάλιν**.
clearly me to house your word sends back.
- [382] [Προμηθεύς]: **μὴ** **γάρ** **σε** **θρῆνος** **οὐμὸς** **εἰς** **ἔχθραν** **βάλη**.
lest for you lament my into enmity may|cast.
- [383] [Ωκεανός]: **ἦ** **τῷ** **νέον** **θακοῦντι** **παγκρατεῖς** **ἔδρας**;
then to|the newly sitting all|powerful seats;
- [384] [Προμηθεύς]: **τούτου** **φυλάσσου** **μὴ** **ποτ'** **ἀχθесθῇ** **κέαρ**.
of|this beware lest ever may|be|burdened heart.
- [385] [Ωκεανός]: **ἡ** **σῇ**, **Προμηθεῦ**, **συμφορὰ** **διδάσκαλος**.
the your, Prometheus, misfortune teacher.
- [386] [Προμηθεύς]: **στέλλου**, **κομίζου**, **σῶζε** **τὸν** **παρόντα** **νοῦν**.
set|off, bring, save the present mind.
- [387] [Ωκεανός]: **ὀρμωμένῳ** **μοι** **τόνδ'** **ἐθώυξας** **λόγον**.
to|one|starting to|me this you|shouted word.
- [388] **λευρὸν** **γὰρ** **οἶμον** **αἰθέρος** **ψαίρει** **πτεροῖς**
white for way of|aether it|brushes with|wings
- [389] **τετρασκελῆς** **οἰωνός·** **ἄσμενος** **δέ** **τᾶν**
four|legged bird· glad but ever
- [390] **σταθμοῖς** **ἐν** **οἰκείοις** **κάμψειεν** **γόνυ**.
at|stalls in own would|bend knee.

Stasimon

Strophe 1

- [391] [Χορός]: **στένω** **σε** **τᾶς** **οὐλομένας** **τύχας**, **Προμηθεῦ**.
I|lament you the accursed fortunes, Prometheus.
- [392] **δακρυσίστακτα** **δ'** **ἀπ'** **ὄσων**
tear|dripping but from eyes
- [393] **ῥαδινὰν** **λειβομένα** **ῥέος** **παρειὰν**
slender pouring stream cheek
- [394] **νοτίοις** **ἔτεγξα** **παγαῖς**.
with|moist I|wetted springs.
- [395] **ἀμέγαρτα** **γὰρ** **τάδε** **Ζεὺς**
un|grateful for these Zeus
- [396] **ἰδίοις** **νόμοις** **κρατύνων**
with|his|own laws making|strong
- [397] **ὑπερήφανον** **θεοῖς** **τοῖς**
over|proud to|gods the
- [398] **πάρος** **ἐνδείκνυσιν** **αἰχμάν**.
formerly he|shows spear.

Antistrophe 1

- [399] [Χορός]: **πρόπασα** **δ'** **ἤδη** **στονόεν** **λέλακε** **χώρα**,
the|whole but already groaning has|cried|out land,
- [400] **μεγαλοσχήμονα** **ἀρχαι**||**οπρεπῇ**
great|formed ancient|seeming
- [401] **στένουσι** **τὰν** **σὰν**
they|groan- the your
- [402] **ξυνομαιμόνων** **τε** **τιμάν**,
co|blooded and honor,

[403] ὅποσοι τ' ἔποικον ἄγνᾱς
who|ever and settling holy
[404] Ἀσίας ἔδος νέμονται,
of|Asia seat they|inhabit,
[405] μεγαλοστόνοισι σοῖς πῆ||μασι
great|groaning your woes
[406] συγκάμνουσι θνατοί.
suffer|with mortals.

Strophe 2

[407] [Χορός]: Κολχίδος τε γᾱς ἔνοικοι
of|Colchis and of|land dwellers
[408] παρθένοι, μάχας ἄτρεστοι,
maidens, battles un|trembling,
[409] καὶ Σκύθης ὄμιλος, οἱ γᾱς
and Scythian host, who of|land
[410] ἔσχατον τόπον ἀμφὶ Μαι||ῶτιν
farthest place around Maeotis
[411] ἔχουσι λίμαν,
they|hold lake,

Antistrophe 2

[412] [Χορός]: Ἀραβίας τ' ἄρειον ἄνθος,
of|Arabia and martial flower,
[413] ὑψίκρημνον οἷ πόλις
high|cragged who city
[414] Καυκάσου πέλας νέμονται,
of|Caucasus near they|inhabit,
[415] δάιος στρατός, ὄξυπρῶ||ροισι
baneful host, sharp|prowed
[416] βρέμων ἐν αἰχμαῖς.
roaring in spears.

Strophe 3

[417] [Χορός]: μόνον δὴ πρόσθεν ἄλλον ἐν πόνοις
only indeed before another in toils
[418] δαμέντ' ἀδαμαντοδέτοις Τιτᾶνα λύ||μαις
subdued by|adamant|bound Titan outrages
[419] ἐσειδόμαν, θεόν,
I|saw, a|god,
[420] Ἄτλαντος ὑπέροχον σθένος κραταῖον,
of|Atlas out|standing strength mighty,
[421] ὃς γᾱν οὐράνιον τε πόλον
who earth heavenly and vault
[422] νώτοις ὑποστεγάζει.
with|back he|supports|under.

Antistrophe 3

[423] [Χορός]: Προμηθεῦ, σὰς δὲ γᾱ στένει τύχας
Prometheus, your but earth groans fortunes
[424] βοᾷ δὲ πόντιος κλύδων
roars but sea|borne wave
[425] ξυμπίτνων, στένει βυθός,
falling|together, groans depth,
[426] κελαινὸς Ἄϊδος ὑποβρέμει μυχὸς γᾱς,
dark of|Hades under|roars recess of|earth,

- [427] **παγαί θ' ἀγνορύτων ποταμῶν**
springs and of|pure|flowing of|rivers
- [428] **στένουσιν ἄλγος οἰκτρόν.**
they|groan pain piteous.
- [429] [Προμηθεύς]: **μή τοι χλιδῇ δοκεῖτε μηδ' αὐθαδίᾳ**
not indeed with|luxury do|you|seem nor with|self|will
- [430] **σιγᾶν με· συννοίᾳ δὲ δάπτομαι κέαρ,**
to|be|silent me· with|thought but I|am|devoured heart,
- [431] **ὁρῶν ἑμαυτὸν ὧδε προυσελούμενον.**
seeing my|self thus being|fastened.
- [432] **καίτοι θεοῖσι τοῖς νέοις τούτοις γέρα**
and|yet to|gods the young these honors
- [433] **τίς ἄλλος ἢ ᾧ παντελῶς διώρισεν;**
who other than I entirely assigned;
- [434] **ἀλλ' αὐτὰ σιγῶ· καὶ γὰρ εἰδύαισιν ἂν**
but these|things I|am|silent· and for to|knowing|ones would
- [435] **ὕμῃν λέγοιμι· τὰν βροτοῖς δὲ πῆματα**
to|you I|would|say· the|in mortals but sufferings
- [436] **ἀκούσαθ', ὥς σφας νηπίους ὄντας τὸ πρὶν**
hear, how them infantile being the before
- [437] **ἔννοους ἔθηκα καὶ φρενῶν ἐπηβόλους.**
sane I|set and of|minds attaining.
- [438] **λέξω δέ, μέμψιν οὐτὶν' ἀνθρώποις ἔχων,**
I|will|say but, blame no|one to|humans having,
- [439] **ἀλλ' ὧν δέδωκ' εὖνοιαν ἐξηγούμενος·**
but of|which I|have|given goodwill expounding·
- [440] **οἱ πρῶτα μὲν βλέποντες ἔβλεπον μάτην,**
who first indeed seeing they|were|seeing vainly,
- [441] **κλύοντες οὐκ ἤκουον, ἀλλ' ὄνειράτων**
hearing not they|were|hearing, but of|dreams
- [442] **ἀλίγκιοι μορφαῖσι τὸν μακρὸν βίον**
like in|forms the long life
- [443] **ἔφυρον εἰκῇ πάντα, κοῦτε πλινθυφεῖς**
they|mixed at|random all|things, and|nor brick|moulded
- [444] **δόμους προσείλους, ἦσαν, οὐ ξυλουργίαν·**
houses having|set|to, they|were, not carpentry·
- [445] **κατώρυχες δ' ἔναιον ὥστ' ἀήσυροι**
down|dug but they|dwelt so|that un|housed
- [446] **μύρμηκες ἄντρων ἐν μυχοῖς ἀνηλίοις.**
ants of|caves in recesses sunless.
- [447] **ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χείματος τέκμαρ**
was but nothing to|them nor of|winter sure|sign
- [448] **οὔτ' ἀνθεμῶδους ἦρος οὔτε καρπίμου**
nor of|flowery of|spring nor of|fruitful
- [449] **θέρους βέβαιον, ἀλλ' ἄτερ γνώμης τὸ πᾶν**
of|summer sure, but without of|judgment the whole
- [450] **ἔπρασσον, ἔστε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ**
they|did, until indeed to|them risings I
- [451] **ἄστρον ἔδειξα τάς τε δυσκρίτους δύσεις.**
of|stars I|showed the and hard|to|discern settings.
- [452] **καὶ μὴν ἀριθμόν, ἔξοχον σοφισμάτων,**
and indeed number, preeminent of|devices,
- [453] **ἐξεῦρον αὐτοῖς, γραμμάτων τε συνθέσεις,**
I|discovered for|them, of|letters and compositions,
- [454] **μνήμην ἀπάντων, μουσομήτορ' ἐργάνην.**
memory of|all, muse|mothered device.
- [455] **κᾶζευξα πρῶτος ἐν ζυγοῖσι κνώδαλα**
and I|yoked first in yokes beasts
- [456] **ζεύγλαισι δουλεύοντα σάγμασιν θ', ὅπως**
with|yoke|straps serving with|packs and, so|that

[457] θνητοῖς μεγίστων διάδοχοι μοχθημάτων
to|mortals of|greatest successors of|toils

[458] γένοινθ', ὑφ' ἄρμα τ' ἤγαγον φιληνίους
they|might|become, under chariot and I|led yoke|loving

[459] ἵππους, ἄγαλμα τῆς ὑπερπλούτου χλιδῆς.
horses, ornament of|the over|rich luxury.

[460] θαλασσόπλαγκτα δ' οὔτις ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ
sea|wandering but no|one else instead|of me

[461] λινόπτερ' ἤρρε ναυτίλων ὀχήματα.
linen|winged found of|sailors vehicles.

[462] τοιαῦτα μηχανήματ' ἐξευρὼν τάλας
such devices having|discovered wretched

[463] βροτοῖσιν, αὐτὸς οὐκ ἔχω σόφισμ' ὅτῳ
for|mortals, my|self not I|have device by|which

[464] τῆς νῦν παρούσης πημονῆς ἀπαλλαγῶ.
of|the now being|present of|affliction I|may|be|released.

[465] [Χορός]: πέπονθας αἰκὲς πῆμ'· ἀποσφαλεῖς φρενῶν
you|have|suffered shameful woe· having|been|unbalanced of|wits

[466] πλανᾷ, κακὸς δ' ἱατρὸς ὥς τις ἐς νόσον
you|wander, bad but physician as someone into disease

[467] πεσὼν ἀθυμεῖς καὶ σεαυτὸν οὐκ ἔχεις
having|fallen you|are|downcast and your|self not you|have

[468] εὐρεῖν ὁποίοις φαρμάκοις ἰάσιμος.
to|find by|what|sort of|remedies curable.

[469] [Προμηθεύς]: τὰ λοιπὰ μου κλύουσα θαυμάσῃ πλέον,
the remaining of|me hearing you|may|marvel more,

[470] οἷας τέχνας τε καὶ πόρους ἐμησάμην.
what|sort arts and also resources I|contrived.

[471] τὸ μὲν μέγιστον, εἴ τις ἐς νόσον πέσοι,
the indeed greatest, if someone into disease might|fall,

[472] οὐκ ἦν ἀλέξῃμ' οὐδέν, οὔτε βρώσιμον,
not was remedy anything, nor edible,

[473] οὐ χριστόν, οὐδὲ πιστόν, ἀλλὰ φαρμάκων
not anointing, nor drinkable, but of|drugs

[474] χρειὰ κατεσκέλλοντο, πρὶν γ' ἐγὼ σφισιν
by|need they|were|wasting, before at|least I to|them

[475] ἔδειξα κράσεις ἡπίων ἀκεσμάτων,
I|showed mixtures of|gentle of|remedies,

[476] αἷς τὰς ἀπάσας ἐξαμύνονται νόσους.
by|which the all they|ward|off diseases.

[477] τρόπους τε πολλοὺς μαντικῆς ἐστοίχισα,
ways and many of|divination I|set|in|order,

[478] κᾶκρῖνα πρῶτος ἐξ ὀνειράτων ἃ χρῆ
and||I|judged first out|of dreams which it|is|necessary

[479] ὕπαρ γενέσθαι, κληδόνας τε δυσκρίτους
waking|state to|become, omens and hard|to|discern

[480] ἐγνώρισ' αὐτοῖς ἐνοδίους τε συμβόλους·
I|made|known to|them on|the|road and tokens·

[481] γαμψονύχων τε πτήσιν οἰωνῶν σκεθρῶς
of|hook|clawed and flight of|birds accurately

[482] διώρισ', οἵτινές τε δεξιὸν φύσιν
I|distinguished, who|ever and right|hand by|nature

[483] εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἦντινα
left|hand and, and way|of|life which|ever

[484] ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες
they|have each, and toward each|other who

[485] ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρία·
enmities and and affections and associations·

[486] σπλάγχνων τε λειότητα, καὶ χροιάν τίνα
of|entrails and smoothness, and complexion what|kind

- [487] ἔχουσ' ἄν εἴη δαίμοσιν πρὸς ἡδονὴν
they|have ever might|be to|daimons toward pleasure
- [488] χολή, λοβοῦ τε ποικίλῃν εὐμορφίαν.
bile, of|lobe and variegated beauty.
- [489] κνίσῃ τε κῶλα συγκαλυπτὰ καὶ μακρὰν
with|savor|smoke and limbs covered|together and far
- [490] ὀσφύν πυρώσας δυστέκμαρτον ἐς τέχνην
loin having|burned hard|to|judge into art
- [491] ὠδῶσα θνητούς, καὶ φλογωπὰ σήματα
I|taught mortals, and flame|faced signs
- [492] ἔξωμμάτωσα, πρόσθεν ὄντ' ἐπάργεμα.
I|made|clear, formerly being dim|gleam.
- [493] τοιαῦτα μὲν δὴ ταῦτ'· ἔνερθε δὲ χθονὸς
such indeed indeed these· beneath but of|earth
- [494] κεκρυμμέν', ἀνθρώποισιν ὠφελήματα,
hidden, for|humans benefits,
- [495] χαλκόν, σίδηρον, ἄργυρον, χρυσόν τε τίς
bronze, iron, silver, gold and who
- [496] φήσειεν ἄν παροίθην ἐξευρεῖν ἐμοῦ;
would|say ever before to|discover of|me;
- [497] οὐδεὶς, σάφ' οἶδα, μὴ μάτην φλύσαι θέλων.
no|one, clearly I|know, not vainly to|babble willing.
- [498] βραχεῖ δὲ μύθῳ πάντα συλλήβδην μάθε,
in|short but by|speech all|things together learn,
- [499] πᾶσαι τέχναι βροτοῖσιν ἐκ Προμηθέως.
all arts to|mortals out|of Prometheus.
- [500] [Χορός]: μὴ νυν βροτοὺς μὲν ὠφέλει καιροῦ πέρα,
not now mortals indeed benefit beyond of|the|right|time,
- [501] σαυτοῦ δ' ἀκήδει δυστυχοῦντος. ὥς ἐγὼ
of|your|self but you|neglect of|suffering|misfortune. for I
- [502] εὖελπίς εἰμι τῶνδ' σ' ἐκ δεσμῶν ἔτι
of|good|hope I|am of|these you out|of of|bonds still
- [503] λυθέντα μηδὲν μεῖον ἰσχύσειν Διός.
having|been|loosed nothing less to|be|strong than|Zeus.
- [504] [Προμηθεύς]: οὐ ταῦτα ταύτῃ Μοῖρά πω τελεσφόρος
not these in|this|way Fate yet bringing|to|fulfillment
- [505] κρᾶναι πέπρωται, μυρίαίς δὲ πημοναῖς
to|accomplish has|been|allotted, with|myriad but miseries
- [506] δύαις τε καμφθεῖς ὧδε δεσμὰ φυγγάνω·
with|griefs and having|been|bent thus bonds I|escape·
- [507] τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενέστερα μακρῶ.
art but of|necessity weaker by|much.
- [508] [Χορός]: τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;
who then of|necessity is helm|turner;
- [509] [Προμηθεύς]: Μοῖραι τρίμορφοι μνήμονές τ' Ἑρινύες
Fates three|formed mindful and Erinyes
- [510] [Χορός]: τούτων ἄρα Ζεὺς ἐστὶν ἀσθενέστερος;
of|these then Zeus is weaker;
- [511] [Προμηθεύς]: οὐκ οὐκ ἔκφυγον γε τὴν πεπρωμένην.
not|then ever would|escape indeed the allotted.
- [512] [Χορός]: τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ πλὴν ἀεὶ κρατεῖν;
what for has|been|allotted to|Zeus except always to|rule;
- [513] [Προμηθεύς]: τοῦτ' οὐκέτ' ἄν πύθοιο μηδὲ λιπάρει.
this no|longer ever you|might|learn nor press.
- [514] [Χορός]: ἧ πού τι σεμνὸν ἐστὶν ὃ ξυναμπέχεις.
indeed I|suppose something august is which you|keep|wrapped|up.
- [515] [Προμηθεύς]: ἄλλου λόγου μέμνησθε, τόνδε δ' οὐδαμῶς
of|another of|word remember, this but in|no|way
- [516] καιρὸς γεγωνεῖν, ἀλλὰ συγκαλυπτέος
time to|speak|aloud, but to|be|covered|up|together

[517] ὅσον μάλιστα· τόνδε γὰρ σώζων ἐγὼ
as|much most· this for saving I
[518] δεσμούς· ἀεικεῖς καὶ δῦας ἐκφυγγάνω.
bonds shameful and griefs I|escape.

Stasimon

Strophe 1

[519] [Χορός]: μηδὰμ' ὁ πάντα νέμων
never|at|all the all|things distributing
[520] θεῖτ' ἐμᾷ γνώμα κράτος ἀντίπαλον Ζεὺς,
may|set in|my mind power opposing Zeus,
[521] μηδ' ἐλινύσαιμι θεοὺς ὁσίαις
nor might||rest gods with|holy
[522] θοίναις ποτινισομένα
feasts being|feasted
[523] βουφόνους παρ' Ὠκεανοῦ πατρὸς ἄσβεστον πόρον,
with|ox|slaying by of|Oceanus of|father unquenchable stream,
[524] μηδ' ἀλίτοιμι λόγοις·
nor might||transgress in|words·
[525] ἀλλὰ μοι τόδ' ἐμμένει
but to|me this may|remain
[526] καὶ μήποτ' ἐκτακείη·
and never may|it|be|removed·

Antistrophe 1

[527] [Χορός]: ἄδύ τι θαρσαλέαις
sweet somewhat with|bold
[528] τὸν μακρὸν τείνειν βίον ἐλπίσι, φαναῖς
the long to|stretch life with|hopes, bright
[529] θυμὸν ἀλδαίνουσιν ἐν εὐφροσύναις.
spirit nourishing in joys.
[530] φρίσσω δέ σε δερκομένα
I|shudder but you seeing
[531] μυρίοις μόχθοις διακναιόμενον ἸΖήνα
with|myriad toils being|worn|away Zeus
[532] γὰρ οὐ τρομέων
for not trembling
[533] ῥαιδίᾳ γνώμα σέβῃ
with|easy mind you|revere
[534] θνατοὺς ἄγαν, Προμηθεῦ.
mortals too|much, Prometheus.

Strophe 2

[535] [Χορός]: φέρ', ὅπως ἄχαρις χάρις, ὦ φίλος· εἰ||πὲ
come, how graceless grace, O friend· say
[536] ποῦ τίς ἀλκά;
where what defence;
[537] τίς ἐφαμερίων ἄρηξις; οὐδ' ἐδέρχθης
what of|day|lived help; nor did|you|behold
[538] ὀλιγοδρανίαν
feebleness
[539] ἄκιυν, ἰσόνειρον, ἃ τὸ φωτῶν
untiring, equal|to|a|dream, wherein the of|men
[540] ἀλαδὸν γένος ἐμπεποδισμένον; οὐποτε
blind race having|been|hampered; never

- [541] τὰν Διὸς ἁρμονίαν
the of|Zeus harmony
- [542] θνατῶν παρεξίασι βουλαί.
of|mortals they|overstep counsels.

Antistrophe 2

- [543] [Χορός]: ἔμαθον τάδε σὰς προσιδοῦς' ὀλοὰς
I|learned these your having|looked|upon baneful
- [544] τύχας, Προμηθεῦ.
fortunes, Prometheus.
- [545] τὸ διαμφίδιον δέ μοι μέλος προσέπτα
the two|way but to|me song flew|toward
- [546] τόδ' ἐκεῖνό θ', ὃ τ' ἀμ|φὶ
this that and, which and around
- [547] λουτρὰ καὶ λέχος σὸν ὕμεναίουν
baths and bed your were|singing|wedding|songs
- [548] ἰότατι γάμων, ὅτε τὰν ὁμοπάτριον ἔδνοις
with|most|violet of|marriages, when the same|fathered with|marriage|gifts
- [549] ἄγαγες Ἑσιόνα
you|led Hesione
- [550] πείθων δάμαρτα κοινόλεκτρον.
persuading wife common|bed.
- [551] [Ἰώ]: τίς γῆ; τί γένος; τίνα φῶ λεύσσειν
who land; what race; whom I|say to|look|upon
- [552] τόνδε χαλινοῖς ἐν πετρίνοισιν
this with|bridles in rocky
- [553] χειμαζόμενον;
being|storm|tossed;
- [554] τίνος ἀμπλακίας ποινὰς ὀλέκη;
of|whom of|offense penalties do|you|perish;
- [555] σήμνηνον ὅποι γῆς ἢ μογερὰ πεπλάνημαι.
tell where of|land the wretched I|have|wandered.
- [556] ἄ ἄ, ἐ ἐ,
ah ah, eh eh,
- [557] χρίει τις αὖ με τὰν τάλαιναν οἷστρος,
anoints someone again me the wretched gadfly,
- [558] εἶδωλον Ἄργου γηγενοῦς, ἄλευ' ἄ δᾶ· φοβοῦμαι
image of|Argus earth|born, avoid ah indeed· I|fear
- [559] τὸν μυριωπὸν εἰσορῶσα βούταν.
the many|eyed seeing herdsman.
- [560] ὁ δὲ πορεύεται δόλιον ὄμμ' ἔχων,
the but goes treacherous eye having,
- [561] ὃν οὐδὲ κατθανόντα γαῖα κεύθει.
whom not|even having|died earth conceals.
- [562] ἀλλ', ἐμὲ τὰν τάλαιναν
but, me the wretched
- [563] ἐξ ἐνέρων περῶν κυναγετεῖ, πλανᾷ
out|of of|nether bounds he|hunts|with|hounds, drives|astray
- [564] τε νῆστιν ἀνὰ τὰν παραλίαν ψάμμον.
and fasting along the sea|side sand.
- [565] ὑπὸ δὲ κηρόπλαστος ὀτοβεῖ δόναξ
under but wax|moulded buzzes reed
- [566] ἀχέτας ὑπνοδόταν νόμον·
sounds sleep|giving melody·
- [567] ἰὼ ἰὼ πόποι,
io io popoi,
- [568] ποῖ μ' ἄγουσ' αἶδε τηλέπλαγκτοι πλάναι;
where me leading these far|wandering wanderings;

- [569] τί ποτέ μ', ὦ Κρόνιε παῖ, τί ποτε ταῖσδ'
what ever me, O Cronian son, what ever to|these
- [570] ἐνέζευξας εὐρὼν ἀμαρτοῦσαν ἐν πημοναῖσιν; ἔ ἔ,
did|you|yoke having|found erring in sufferings; he he,
- [571] οἰστρηλάτῳ δὲ δέϊματι δειλαίαν
gadfly|driven but with|fear wretched
- [572] παράκοπον ὥδε τείρεις;
distracted thus do|you|wear|out;
- [573] πυρί με φλέξον, ἢ χθονὶ κάλυψον, ἢ
with|fire me burn, or in|earth cover, or
- [574] ποντίοις δάκεσι δὸς βοράν,
to|sea|borne bites give food,
- [575] μηδέ μοι φθονήσης
nor|even to|me begrudge
- [576] εὐγμάτων, ἄναξ.
of|boons, lord.
- [577] ἄδην με πολύπλανοι πλάναι
to|satiety me much|wandering wanderings
- [578] γεγυμνάκασιν, οὐδ' ἔχω μαθεῖν ὅπα
have|worn|out, and|not I|have to|learn where
- [579] πημονὰς ἀλύξω.
miseries I|shall|escape.
- [580] κλύεις φθέγμα τᾶς βούκερω παρθένου;
do|you|hear utterance of|the ox|horned maiden;
- [581] [Προμηθεύς]: πῶς δ' οὐ κλύω τῆς οἰστροδινήτου κόρης,
how but not I|hear of|the gadfly|driven maiden,
- [582] τῆς Ἰναχείας; ἢ Διὸς θάλπει κέαρ
of|the Inachian; who of|Zeus warms heart
- [583] ἔρωτι, καὶ νῦν τοὺς ὑπερμήκεις δρόμους
with|love, and now the over|long courses
- [584] Ἥρα στυγητὸς πρὸς βίαν γυμνάζεται.
by|Hera hateful toward force is|trained.
- [585] [Ἰώ]: πόθεν ἐμοῦ σὺ πατρὸς ὄνομ' ἀπύεις;
whence of|me you of|father name do|you|utter;
- [586] εἰπέ μοι τᾷ μογερᾷ τίς ὢν;
tell to|me to|the wretched who being;
- [587] τίς ἄρα μ', ὦ τάλας,
who then me, O wretched,
- [588] τὰν ταλαίπωρον ὥδ' ἔτυμα προσθροεῖς;
the wretched thus true|things do|you|address;
- [589] θεόσυτόν τε νόσον ὠνόμασας, ἃ
god|sent and disease you|named, which
- [590] μαραίνει με χρίουσα κέντροισι, φοιταλέοισιν ἔ ἔ· ,
withers me anointing with|goads, roaming he he·
- [591] σκιρτημάτων δὲ νήστισιν αἰκείαις
of|leapings but with|fasting outrages
- [592] λαβρόσυτος ἦλθον, Ἥρας
boisterous I|came, of|Hera
- [593] ἐπικότοισι μήδεσι δαμεῖσα. δυσ
hostile with|plans having|been|subdued. dys
- [594] δαιμόνων δὲ τίνες οἵ, ἔ ἔ,
of|daimons but who who, he he,
- [595] οἳ' ἐγὼ μογοῦσιν;
with|which I with|toils;
- [596] ἀλλὰ μοι τορῶς
but to|me clearly
- [597] τέκμηρον ὅ τι μ' ἐπαμμένει
a|sign what ever me awaits
- [598] παθεῖν, τί μῆχαρ, ἢ τί φάρμακον νόσου,
to|suffer, what remedy, or what drug of|disease,

- [599] **δείξον, εἶπερ οἶσθα·**
show, if|indeed you|know.
- [600] **θρόει, φράζε τᾷ δυσπλάνῳ παρθένῳ.**
speak, explain to|the hard|wandering maiden.
- [601] [Προμηθεύς]: **λέξω** **τορῶς** **σοι** **πάν** **ὅπερ** **χρήξεις** **μαθεῖν,**
I|will|say clearly to|you all which|indeed you|need to|learn,
- [602] **οὐκ ἐμπλέκων αἰνίγματ', ἀλλ' ἀπλῶ λόγῳ,**
not entangling riddles, but with|simple speech,
- [603] **ὥσπερ δίκαιον** **πρὸς φίλους** **οἴγειν** **στόμα.**
as just toward friends to|open mouth.
- [604] **πυρὸς βροτοῖς** **δοτῆρ'** **ὄρᾳς** **Προμηθέα.**
off|fire to|mortals giver you|see Prometheus.
- [605] [Ἰώ]: **ὦ κοινὸν ὠφέλημα** **θνητοῖσιν** **φανείς,**
O common benefit to|mortals having|appeared,
- [606] **τλήμον** **Προμηθεῦ,** **τοῦ δίκην** **πάσχεις** **τάδε;**
wretched Prometheus, for|this penalty you|suffer these;
- [607] [Προμηθεύς]: **ἄρμοι πέπαυμαι** **τοὺς ἐμοὺς** **θρηνῶν** **πόνους.**
at|joints I|have|ceased the my lamenting toils.
- [608] [Ἰώ]: **οὐκουν πόροις** **ἂν τήνδε** **δωρεᾶν** **ἐμοί;**
surely|not with|means ever this gift to|me;
- [609] [Προμηθεύς]: **λέγ'** **ἥντιν'** **αἰτῇ·** **πάν** **γὰρ** **ἂν** **πύθοιό** **μου.**
say which|ever you|ask· all for ever you|might|learn of|me.
- [610] [Ἰώ]: **σήμηνον** **ὅστις ἐν** **φάραγγί** **σ'** **ᾤχμασεν.**
indicate who in ravine you he|fastened.
- [611] [Προμηθεύς]: **βούλευμα** **μὲν τὸ Δῖον,** **Ἡφαίστου** **δὲ** **χείρ.**
plan indeed the divine, of|Hephaestus but hand.
- [612] [Ἰώ]: **ποιναὶς δὲ ποίων** **ἀμπλακημάτων** **τίνεις;**
penalties but of|what|kind of|offenses do|you|pay;
- [613] [Προμηθεύς]: **τοσοῦτον ἀρκῶ** **σοι** **σαφηνίσας** **μόνον.**
so|much I|suffice to|you having|made|clear only.
- [614] [Ἰώ]: **καὶ πρὸς γε** **τούτοις** **τέρμα** **τῆς ἐμῆς** **πλάνης**
and toward at|least these end of|the my wandering
- [615] **δείξον, τίς ἔσται** **τῇ ταλαιπώρῳ** **χρόνος.**
show, what will|be to|the wretched time.
- [616] [Προμηθεύς]: **τὸ μὴ** **μαθεῖν** **σοι** **κρεῖσσον** **ἢ** **μαθεῖν** **τάδε.**
the not to|learn to|you better than to|learn these.
- [617] [Ἰώ]: **μήτοι με** **κρύψης** **τοῦθ'** **ὅπερ** **μέλλω** **παθεῖν.**
indeed|not me you|hide this which|indeed I|am|about to|suffer.
- [618] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' οὐ** **μεγαίρω** **τοῦδέ** **σοι** **δωρήματος.**
but not I|begrudge of|this to|you of|gift.
- [619] [Ἰώ]: **τί** **δῆτα** **μέλλεις** **μὴ** **γεγωνίσκειν** **τὸ πᾶν;**
why then you|delay not to|speak|out the whole
- [620] [Προμηθεύς]: **φθόνος** **μὲν** **οὐδεῖς,** **σὰς** **δ'** **ὀκνῶ** **θράξαι** **φρένας.**
envy indeed none, your but I|shrink to|rouse minds.
- [621] [Ἰώ]: **μή** **μου** **προκῆδου** **μᾶσσον** **ὥς** **ἐμοὶ** **γλυκύ.**
not of|me care|before more as to|me sweet.
- [622] [Προμηθεύς]: **ἐπεὶ** **προθυμῇ,** **χρὴ** **λέγειν.** **ἄκουε** **δῆ.**
since you|are|eager, it|is|necessary to|speak. listen indeed.
- [623] [Χορός]: **μήπω γε·** **μοῖραν** **δ'** **ἡδονῆς** **κάμοι** **πόρε.**
not|yet at|least· portion but of|pleasure and|to|me grant.
- [624] **τὴν** **τῆσδε** **πρῶτον** **ἱστορήσωμεν** **νόσον,**
the of|this first let|us|inquire disease,
- [625] **αὐτῆς** **λεγοῦσης** **τὰς** **πολυφθόρους** **τύχας·**
of|herself speaking the much|destroying fortunes·
- [626] **τὰ λοιπὰ** **δ'** **ἄθλων** **σοῦ** **διδαχθήτω** **πάρα.**
the rest but of|contests of|you let|it|be|taught at|hand.
- [627] [Προμηθεύς]: **σὸν** **ἔργον,** **ἰοῖ,** **ταῖσδ'** **ὑπουργῆσαι** **χάριν,**
your work, lo, to|these to|assist favor,
- [628] **ἄλλως** **τε** **πάντως** **καὶ** **κασιγνήταις** **πατρός.**
otherwise and altogether and to|siblings of|father.

- [629] ὥς τάποκλαῦσαι κάποδύρασθαι τύχας
so|that the|to|lament and|to|bewail fortunes
- [630] ἐνταῦθ', ὅπου μέλλοι τις οἴσεσθαι δάκρυ
here, where might|be|about someone to|bring tear
- [631] πρὸς τῶν κλυόντων, ἀξίαν τριβὴν ἔχει.
from of|the hearing, worthy wear it|has.
- [632] [1ῶ]: οὐκ οἶδ' ὅπως ὑμῖν ἀπιστήσαί με χρή,
not I|know how to|you to|disbelieve me it|is|necessary,
- [633] σαφεῖ δὲ μύθῳ πᾶν ὅπερ προσχρήζετε
with|clear but word all which|indeed you|require|besides
- [634] πεύσεσθε· καίτοι καὶ λέγουσ' αἰσχύνομαι
you|will|learn· and|yet and speaking I|am|ashamed
- [635] θεόσσυτον χειμῶνα καὶ διαφθορὰν
god|driven storm and destruction
- [636] μορφῆς, ὅθεν μοι σχετλίᾳ προσέπτατο.
of|form, whence to|me ruthless it|flew|toward.
- [637] αἰεὶ γὰρ ὄψεις ἔννουχοι πωλεύμεναι
always for visions nightly going|about
- [638] ἐς παρθενῶνας τοὺς ἐμοὺς παρηγόρουν
into maiden|rooms the my they|were|encouraging
- [639] λείοισι μύθοις ὦ μέγ' εὐδαιμον κόρη,
with|smooth words O very blessed maiden,
- [640] τί παρθελεύει δαρὸν, ἐξόν σοι γάμου
why do|you|remain|a|virgin long, being|possible to|you of|marriage
- [641] τυχεῖν μεγίστου; Ζεὺς γὰρ ἡμέρου βέλει
to|obtain of|the|greatest; Zeus for of|desire with|dart
- [642] πρὸς σοῦ τέθαλπται καὶ συναίρεσθαι Κύπριν
toward you is|warmed and to|join Cypris
- [643] θέλει· σὺ δ', ὦ παῖ, μὴ 'πολακτίσης λέχος
wishes· you but, O child, not you|kick|away bed
- [644] τὸ Ζηνός, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς Λέρνης βαθὺν
the of|Zeus, but go|out toward of|Lerna deep
- [645] λειμῶνα, ποιμένας βουστάσεις τε πρὸς πατρός,
meadow, flocks ox|stalls and from father,
- [646] ὥς ἂν τὸ Δῖον ὄμμα λωφήσῃ πόθου.
so|that ever the divine eye may|abate of|desire.
- [647] τοιοῖσδε πάσας εὐφρόνας ὀνειράσι
such|as|these all nights with|dreams
- [648] συνειχόμεν δύστηνος, ἔστε δὴ πατρί
I|consorted wretched, until indeed to|father
- [649] ἔτλην γεγωνεῖν νυκτίφοιτ' ὀνειράτα.
I|dared to|speak|out night|wandering dreams.
- [650] ὁ δ' ἐς τε Πυθῶ καπὶ Δωδώνης πυκνοῦς
the but into and Pytho and|upon of|Dodona frequent
- [651] θεοπρόπους ἱάλλεν, ὥς μάθοι τί χρή
god|prophets he|was|sending, so|that he|might|learn what is|necessary
- [652] δρῶντ' ἢ λέγοντα δαίμοσιν πράσσειν φίλα.
doing or speaking to|daimons to|do dear|things.
- [653] ἦκον δ' ἀναγγέλλοντες αἰολοστόμους
they|came but announcing change|ful|tongued
- [654] χρησμοὺς ἀσήμους δυσκρίτως τ' εἰρημένους.
oracles without|mark hard|to|discern and having|been|said.
- [655] τέλος δ' ἐναργῆς βάξις ἦλθεν Ἰνάχῳ
at|last but clear utterance came to|Inachus
- [656] σαφῶς ἐπισκῆπτουσα καὶ μυθουμένη
clearly laying|injunction and telling
- [657] ἔξω δόμων τε καὶ πάτρας ὠθεῖν ἐμέ,
outside of|houses and and of|fatherland to|push me,
- [658] ἄφετον ἀλᾶσθαι γῆς ἐπ' ἐσχάτοις ὄροις·
released to|wander of|earth on farthest bounds·

- [659] **καὶ μὴ θέλοι, πυρωπὸν ἐκ Διὸς μολεῖν**
and|if not he|should|wish, fire|visaged out|of Zeus to|come
- [660] **κεραυνόν, ὃς πᾶν ἐξαῖστώσοι γένος.**
thunderbolt, which whole would|wipe|out race.
- [661] **τοιοῖσδε πεισθεῖς Λοξίου μαντεύμασιν**
by|such having|been|persuaded of|Loxias oracles
- [662] **ἐξήλασέν με κάπέκλησε δωμάτων**
he|drove|out me and|shut|out of|houses
- [663] **ἄκουσαν ἄκων· ἀλλ' ἐπηνάγκαζέ νιν**
unwilling unwilling· but was|compelling him
- [664] **Διὸς χαλινὸς πρὸς βίαν πράσσειν τάδε.**
of|Zeus bridle toward force to|do these.
- [665] **εὐθύς δὲ μορφή καὶ φρένες διάστροφοι**
straightway but form and minds perverted
- [666] **ἦσαν, κεραστὶς δ', ὡς ὀραῖ', ὀξυστόμῳ**
they|were, horned but, as you|see, sharp|mouthed
- [667] **μύωπι χρισθεῖς' ἐμμανεῖ σκιρτήματι**
with|gadfly having|been|anointed with|mad leaping
- [668] **ἦσσαν πρὸς εὐποτόν τε Κερχυνείας ῥέος**
I|darted toward easy|to|drink and of|Kerchneia stream
- [669] **Λέρνης τε κρήνην· βουκόλος δὲ γηγενῆς**
of|Lerna and spring· herdsman but earth|born
- [670] **ἄκρατος ὀργὴν Ἄργος ὠμάρτει, πυκνοῖς**
unmixed anger Argus was|accompanying, with|thick
- [671] **ὄσσοις δεδορκῶς τοὺς ἐμοὺς κατὰ στίβους.**
with|eyes having|seen the my along tracks.
- [672] **ἀπροσδόκητος δ' αὐτὸν ἀφνίδιος μόρος**
unexpected but him sudden doom
- [673] **τοῦ ζῆν ἀπεστέρησεν. οἰστροπλήξ δ' ἐγὼ**
of|the to|live deprived. gadfly|struck but I
- [674] **μάστιγι θεῖα γῆν πρὸ γῆς ἐλαύνομαι.**
with|whip divine land from land I|am|driven.
- [675] **κλύεις τὰ πραχθέντ'· εἰ δ' ἔχεις εἰπεῖν ὃ τι**
you|hear the things|done· if but you|have to|say what ever
- [676] **λοιπὸν πόνων, σήμαινε· μηδέ μ' οἰκτίσας**
remaining of|toils, indicate· nor|even me having|pitied
- [677] **ξύνθαλπε μύθοις ψευδέσιν· νόσημα γὰρ**
co|warm with|words false· disease for
- [678] **αἰσχιστον εἶναί φημι συνθέτους λόγους.**
most|shameful to|be I|say compound words.
- [679] [Χορός]: **ἔα ἔα, ἄπεχε, φεῦ·**
ah ah, hold|off, alas·
- [680] **οὔποτ' ὦδ' οὔποτ' ἠύχουν ξένους**
never thus never I|prayed foreign
- [681] **μολεῖσθαι λόγους εἰς ἀκοὰν ἐμάν,**
to|come words into hearing my,
- [682] **οὐδ' ὦδε δυσθέατα καὶ δύσοιστα**
nor thus hard|to|see and hard|to|bear
- [683] **πήματα, λύματα, δείματα ἀμφάκει**
woes, defilements, fears in|gloom
- [684] **κέντρῳ ψύχειν ψυχὰν ἐμάν.**
with|goad to|chill soul my.
- [685] **ἰὼ μοῖρα μοῖρα,**
io fate fate,
- [686] **πέφρικ' εἰσιδοῦσα πράξιν Ἰοῦς.**
I|have|shuddered having|beheld deed of|Io.
- [687] [Προμηθεύς]: **πρῶ γε στενάζεις καὶ φόβου πλέα τις εἶ·**
early indeed you|groan and of|fear full someone you|are·
- [688] **ἐπίσχεις ἔστ' ἂν καὶ τὰ λοιπὰ προσμάθης.**
hold|back until ever and the remaining you|may|learn|besides.

- [689] [Χορός]: λέγ', ἐκδίδασκε· τοῖς νοσοῦσί τοι γλυκὺ
speak, teach|out· to|the ailing indeed sweet
- [690] τὸ λοιπὸν ἄλγος προὔξειπιστασθαι τορῶς.
the remaining pain to|know|beforehand clearly.
- [691] [Προμηθεύς]: τὴν πρὶν γε χρεῖαν ἠνύσασθ' ἐμοῦ πάρα
the before indeed need you|accomplished of|me from
- [692] κούφως· μαθεῖν γὰρ τῆσδε πρῶτ' ἐχρήζετε
lightly· to|learn for of|this first you|were|needing
- [693] τὸν ἄμφ' ἐαυτῆς ἄθλον ἐξηγουμένης·
the about her|self contest explaining·
- [694] τὰ λοιπὰ νῦν ἀκούσαθ', οἷα χρὴ πάθη
the remaining now hear, what|sort is|necessary sufferings
- [695] τλῆναι πρὸς Ἥρας τήνδε τὴν νεάνίδα.
to|endure at|the|hands|of Hera this the maiden.
- [696] σύ τ' Ἰνάχειον σπέρμα, τοὺς ἐμοὺς λόγους
you and Inachian seed, the my words
- [697] θυμῷ βάλ', ὥς ἂν τέρματ' ἐκμάθῃς ὁδοῦ.
into|mind cast, so|that ever ends you|may|learn|out of|way.
- [698] πρῶτον μὲν ἐνθένδ' ἡλίου πρὸς ἀντολὰς
first indeed from|here of|sun toward risings
- [699] στρέψασα σαυτὴν στεῖχ' ἀνηρότους γύας·
having|turned yourself go unploughed lands·
- [700] Σκύθας δ' ἀφίξῃ νομάδας, οἳ πλεκτὰς στέγας
Scythians but you|will|arrive nomads, who plaited roofs
- [701] πεδάρσιοι ναίουσ' ἐπ' εὐκύκλοις ὄχοις
aloft they|dwell on well|rounded wagons
- [702] ἐκηβόλοις τόξοισιν ἐξηρτυμένοι·
far|shooting with|bows having|been|equipped·
- [703] οἷς μὴ πελάζειν, ἀλλ' ἀλιστόνοις πόδας
to|whom not to|draw|near, but sea|stoned feet
- [704] χρίμπουσα ῥαχίαισιν ἐκπερᾶν χθόνα.
drawing|near to|ridges to|pass|through land.
- [705] λαῖᾱς δὲ χειρὸς οἱ σιδηροτέκτονες
of|left but hand the iron|craftsmen
- [706] οἰκοῦσι Χάλυβες, οὓς φυλάξασθαί σε χρή.
dwell Chalybes, whom to|beware|of you it|is|necessary.
- [707] ἀνήμεροι γὰρ οὐδὲ πρόσπλατοι ξένοις.
wild for nor|even approachable to|strangers.
- [708] ἦξεις δ' Ὑβριστὴν ποταμὸν οὐ ψευδώνυμον,
you|will|come but Hybristes river not falsely|named,
- [709] ὃν μὴ περάσῃς, οὐ γὰρ εὐβάτος περᾶν,
which not you|may|cross, not for easy|to|go to|pass,
- [710] πρὶν ἂν πρὸς αὐτὸν Καύκασον μόλῃς, ὁρῶν
before ever to him Caucasus you|come, of|mountains
- [711] ὕψιστον, ἔνθα ποταμὸς ἐκφυσᾷ μένος
highest, where river breathes|out might
- [712] κροτάφων ἀπ' αὐτῶν. ἀστρογείτονας δὲ χρὴ
of|temples from them. star|neighboring but it|is|necessary
- [713] κορυφὰς ὑπερβάλλουσιν ἐς μεσημβρινὴν
peaks overpassing into southern
- [714] βῆναι κέλευθον, ἔνθ', Ἀμαζόνων στρατὸν
to|go road, there, of|Amazons host
- [715] ἦξεις στυγάνορ', αἱ Θεμίσκυράν ποτε
you|will|come man|hating, who Themiscyra once
- [716] κατοικιοῦσιν ἀμφὶ Θερμῶδονθ', ἵνα
they|dwell around Thermodon, where
- [717] τραχεῖα πόντου Σαλμυδησσία γνάθος
harsh of|sea Salmydessian jaw
- [718] ἐχθρόξενος ναύταισι, μητρὶα νεῶν·
hostile|to|strangers to|sailors, stepmother of|ships·

- [719] αὐταί σ' ὀδηγήσουσι καὶ μάλ' ἀσμένως.
these you will|guide and very gladly.
- [720] ἰσθμὸν δ' ἐπ' αὐταῖς στενοπόροις λίμνης πύλαις
isthmus but upon them narrow|wayed of|lake gates
- [721] Κιμμερικὸν ἦξεις, ὃν θρασυσπλάγχυνος σε χρὴ
Cimmerian you|will|come, which boldly you it|is|necessary
- [722] λιποῦσαν αὐλῶν' ἐκπερᾶν Μαιωτικόν·
having|left of|channels to|pass|through Maeotic·
- [723] ἔσται δὲ θνητοῖς εἰσαεὶ λόγος μέγας
there|will|be but to|mortals forever talk great
- [724] τῆς σῆς πορείας, Βόσπορος δ' ἐπώνυμος
of|the your journey, Bosphorus but eponymous
- [725] κεκλήσεται. λιποῦσα δ' Εὐρώπης πέδον
will|be|called. having|left but of|Europe ground
- [726] ἥπειρον ἦξεις Ἀσιάδ'· ἄρ', ὅμῃν δοκεῖ
continent you|will|come Asiatic· then, to|you it|seems
- [727] ὁ τῶν θεῶν τύραννος ἐς τὰ πάνθ' ὁμῶς
the of|the gods tyrant into the all|things alike
- [728] βίαιος εἶναι; τῇδε γὰρ θνητῇ θεὸς
violent to|be; to|this|here for mortal god
- [729] χρήζων μιγῆναι τάσδ' ἐπέρριψεν πλάνας.
desiring to|be|mixed these|here cast|upon wanderings.
- [730] πικροῦ δ' ἔκυρσας, ὦ κόρη, τῶν σῶν γάμων
of|bitter but you|chanced|upon, O maiden, of|the your marriages
- [731] μνηστῆρος. οὐς γὰρ νῦν ἀκήκοας λόγους,
of|suitor. which for now you|have|heard words,
- [732] εἶναι δόκει σοι μηδέπω' ν προοιμίαις.
to|be seems to|you not|yet in preludes.
- [733] [Ἰώ]: ἰὼ μοί μοι, ἔ ἔ.
io to|me to|me, eh eh.
- [734] [Προμηθεύς]: σὺ δ' αὖ κέκραγας κἀναμυχθίζῃ; τί που
you but again you|have|cried|out and|do|you|scratch|your|self; what I|suppose
- [735] δράσεις, ὅταν τὰ λοιπὰ πυνθάνῃ κακά;
you|will|do, whenever the remaining you|learn evils;
- [736] [Χορός]: ἦ γὰρ τι λοιπὸν τῇδε πημάτων ἐρεῖς;
indeed for something remaining to|this of|sufferings you|will|say;
- [737] [Προμηθεύς]: δυσχείμερόν γε πέλαγος ἀτηρᾶς δύης.
ill|wintered indeed sea of|baneful of|woe.
- [738] [Ἰώ]: τί δῆτ' ἐμοὶ ζῆν κέρδος, ἀλλ' οὐκ ἐν τάχει
what then to|me to|live profit, but not in haste
- [739] ἔρριψ' ἑμαυτὴν τῇσδ' ἀπὸ στύφλου πέτρας,
I|threw my|self of|this|here from rugged of|rock,
- [740] ὅπως πέδοι σκήψασα τῶν πάντων πόνων
so|that to|the|ground having|dashed|down of|the all of|toils
- [741] ἀπηλλάγην; κρεῖσσον γὰρ εἰσάπαξ θανεῖν
I|was|released; better for once|for|all to|die
- [742] ἢ τὰς ἀπάσας ἡμέρας πάσχειν κακῶς.
than the all days to|suffer badly.
- [743] [Προμηθεύς]: ἦ δυσπετῶς ἂν τοὺς ἐμοὺς ἄθλους φέροις,
indeed hard|to|bear|ly ever the my labors you|would|bear,
- [744] ὅτῳ θανεῖν μέν ἐστιν οὐ πεπρωμένον·
to|whom to|die indeed is not fated·
- [745] αὕτη γὰρ ἦν ἂν πημάτων ἀπαλλαγὴ·
this for was ever of|sufferings release·
- [746] νῦν δ' οὐδέν ἐστι τέρμα μοι προκείμενον
now but nothing is end to|me set|before
- [747] μόχθων, πρὶν ἂν Ζεὺς ἐκπέσῃ τυραννίδος.
of|toils, before ever Zeus fall|out of|tyranny.
- [748] [Ἰώ]: ἦ γὰρ ποτ' ἔστιν ἐκπεσεῖν ἀρχῆς Δία;
indeed for ever is to|fall|out of|rule Zeus;

- [749] [Προμηθεύς]: ἦδοι' ἄν, οἶμαι, τήνδ' ἰδοῦσα συμφοράν.
you|would|enjoy ever, I|think, this|here having|seen misfortune.
- [750] [Ἰώ]: πῶς δ' οὐκ ἄν, ἦτις ἐκ Διὸς πάσχω κακῶς;
how but not ever, who|indeed from of|Zeus I|suffer badly;
- [751] [Προμηθεύς]: ὥς τοίνυν ὄντων τῶνδ' σοι μαθεῖν πάρα.
as therefore of|being of|these|here to|you to|learn at|hand.
- [752] [Ἰώ]: πρὸς τοῦ τύραννα σκῆπτρα συληθήσεται;
by of|the tyrannical sceptres will|be|stripped;
- [753] [Προμηθεύς]: πρὸς αὐτὸς αὐτοῦ κενοφρόνων βουλευμάτων.
by himself of|him|self empty|minded of|plans.
- [754] [Ἰώ]: ποῖω τρόπῳ; σήμηνον, εἰ μὴ τις βλάβη.
by|what way; indicate, if not anyone harm.
- [755] [Προμηθεύς]: γαμεῖ γάμον τοιοῦτον ᾧ ποτ' ἀσχαλᾷ.
he|marries marriage such with|which sometime he|is|vexed.
- [756] [Ἰώ]: θεόρτον, ἢ βρότειον; εἰ ῥητόν, φράσον.
of|gods, or mortal; if speakable, tell.
- [757] [Προμηθεύς]: τί δ' ὄντιν'· ; οὐ γὰρ ῥητόν αὐδᾷσθαι τόδε.
what but which|ever· not for speakable to|utter this.
- [758] [Ἰώ]: ἧ πρὸς δάμαρτος ἐξανίσταται θρόνων;
indeed from of|wife he|rises|up of|thrones;
- [759] [Προμηθεύς]: ἧ τέξεταί γε παῖδα φέρτερον πατρός.
who will|bear indeed child better than|father.
- [760] [Ἰώ]: οὐδ' ἔστιν αὐτῷ τῇσδ' ἀποστροφή τύχης;
not|even is to|him of|this|here turning|back of|fate;
- [761] [Προμηθεύς]: οὐ δῆτα, πλὴν ἔγωγ' ἂν ἐκ δεσμών λυθείς.
not indeed, except I|at|least ever out|of of|bonds having|been|loosed.
- [762] [Ἰώ]: τίς οὖν ὁ λύσων ἐστὶν ἄκοντος Διός;
who then the about|to|loose is of|unwilling of|Zeus;
- [763] [Προμηθεύς]: τῶν σῶν τιν' αὐτὸν ἐγγόνων εἶναι χρεών.
of|the your some|one him of|descendants to|be needful.
- [764] [Ἰώ]: πῶς εἶπας; ἧ 'μὸς παῖς σ' ἀπαλλάξει κακῶν;
how did|you|say; indeed my child you will|set|free of|evils;
- [765] [Προμηθεύς]: τρίτος γε γένναν πρὸς δέκ' ἄλλαισιν γοναῖς.
third indeed descendant in|addition|to ten other births.
- [766] [Ἰώ]: ἦδ' οὐκέτ' εὐξύμβλητος ἡ χρησμωδία.
this|here no|longer easy|to|interpret the oracle|song.
- [767] [Προμηθεύς]: καὶ μηδὲ σαυτῆς ἐκμαθεῖν ζητεῖ πόνους.
and not|even of|your|self to|learn|out seek toils.
- [768] [Ἰώ]: μὴ μοι προτείνων κέρδος εἶτ' ἀποστέρει.
not to|me holding|forth profit then you|deprive.
- [769] [Προμηθεύς]: δυοῖν λόγοιιν σε θατέρῳ δωρήσομαι.
with|two words you with|the|one I|will|bestow.
- [770] [Ἰώ]: ποίοιιν; πρόδειξον, αἵρεσίν τ' ἐμοὶ δίδου.
of|which; show|forth, choice and to|me give.
- [771] [Προμηθεύς]: δίδωμ'· ἐλοῦ γάρ, ἢ πόνων τὰ λοιπά σοι
I|give· choose for, or of|toils the remaining to|you
- [772] φράσω σαφηνῶς, ἢ τὸν ἐκλύσонт' ἐμέ.
I|will|tell clearly, or the about|to|release me.
- [773] [Χορός]: τούτων σὺ τὴν μὲν τῇδε, τὴν δ' ἐμοὶ χάριν
of|these you the indeed to|this, the but to|me favor
- [774] θέσθαι θέλησον, μηδ' ἀτιμάσης λόγου·
to|set be|willing, not|even you|may|dishonor of|word·
- [775] καὶ τῇδε μὲν γέγωνε τὴν λοιπὴν πλάνην,
and to|this indeed speak|aloud the remaining wandering,
- [776] ἐμοὶ δὲ τὸν λύσοντα· τοῦτο γὰρ ποθῶ.
to|me but the releasing|one· this for I|desire.
- [777] [Προμηθεύς]: ἐπεὶ προθυμεῖσθ', οὐκ ἐναντιώσομαι
since you|are|eager, not I|will|oppose
- [778] τὸ μὴ γεγωνεῖν πᾶν ὅσον προσχρήζετε.
the not to|speak|aloud all as|much|as you|require

[779]	σοὶ πρῶτον, ἰοῖ, πολύδονον πλάνην φράσω,
	to you first, io, much toiled wandering I will tell,
[780]	ἦν ἐγγράφου σὺ μνήμοσιν δέλοις φρενῶν.
	which inscribe you in memory tablets of minds.
[781]	ὅταν περάσῃς ρεῖθρον ἡπείροιον ὄρον,
	when ever you pass stream of the two continents boundary,
[782]	πρὸς ἀντολὰς φλογώπας ἡλιοστιβεῖς
	toward risings flame faced sun beaten
[783]	[Zelee ost]
[784]	πόντου περῶσα φλοῖσβον, ἔστ' ἂν ἐξίκη
	of the sea passing through wave roar, until ever you arrive
[785]	πρὸς Γοργόνεια πεδία Κισθήνης, ἵνα
	toward Gorgonian plains of Kistene, where
[786]	αἱ Φορκίδες ναίουσι θηναῖαι κόραι
	the Phorcides dwell aged maidens
[787]	τρεῖς κυκνόμορφοι, κοινὸν ὄμμα' ἔκτημέναι,
	three swan formed, common eye having acquired,
[788]	μονόδοντες, ἃς οὐθ' ἥλιος προσδέρκεται
	single toothed, whom nor sun looks upon
[789]	ἀκτίσιν οὐθ' ἢ νύκτερος μήνη ποτέ.
	with rays nor the of night moon ever.
[790]	πέλας δ' ἀδελφαὶ τῶνδε τρεῖς κατάπτεροι,
	near but sisters of these three winged,
[791]	δρακοντόμαλλοι Γοργόνες βροτοστυγεῖς,
	dragon haired Gorgons mortal hating,
[792]	ἃς θνητὸς οὐδεὶς εἰσιδὼν ἔξει πνοάς.
	whom mortal no one having seen will have breaths.
[793]	τοιοῦτο μὲν σοὶ τοῦτο φρούριον λέγω.
	such indeed to you this guard post I say.
[794]	ἄλλην δ' ἄκουσον δυσχερῇ θεωρίαν.
	another but hear difficult sight.
[795]	ὀξυστόμους γὰρ Ζηνὸς ἀκραγεῖς κύνας
	sharp mouthed for of Zeus savage dogs
[796]	γρυῖπας φύλαξαι, τὸν τε μουνῶπα στρατὸν
	griffins beware yourself, the and also single eyed host
[797]	Ἀριμασπὸν ἵπποβάμον', οἷ χρυσόρρυτον
	Arimaspian horse riding, who gold flowing
[798]	οἰκοῦσιν ἀμφὶ νᾶμα Πλούτωνος πόρου.
	they dwell around stream of Pluto of passage.
[799]	τούτοις σὺ μὴ πέλαζε. τηλουργὸν δὲ γῆν
	to these you not approach. far reaching but land
[800]	ἥξεις, κελαινὸν φύλον, οἷ πρὸς ἡλίου
	you will come, dark tribe, who toward of the sun
[801]	ναίουσι πηγαῖς, ἔνθα ποταμὸς Αἰθίοψ.
	dwell at springs, where river Ethiopian.
[802]	τούτου παρ' ὄχθας ἔρψ', ἕως ἂν ἐξίκη
	of this along banks go, until ever you arrive
[803]	καταβασμόν, ἔνθα Βιβλίνων ὄρων ἄπο
	a descent, where of Byblina of mountains from
[804]	ἵησι σεπτὸν Νεῖλος εὐποτον ῥέος.
	sends forth august Nile easy to drink stream.
[805]	οὗτός σ' ὁδώσει τὴν τρίγωνον ἐς χθόνα
	this you will guide the three cornered into land
[806]	Νειλῶτιν, οὗ δὴ τὴν μακρὰν ἀποικίαν,
	Nilotic, of which indeed the long colony,
[807]	ἰοῖ, πέπρωται σοὶ τε καὶ τέκνοις κτίσαι.
	to io, has been allotted to you and also and to children to found.
[808]	τῶν δ' εἴ τί σοι ψελλόν τε καὶ δυσεύρετον,
	of these but if anything to you unclear and also hard to find,

- [809] ἐπανδίπλαζε καὶ σαφῶς ἐκμάνθανε·
ask|again and clearly learn|out·
- [810] σχολή δὲ πλείων ἢ θέλω πάρεστί μοι.
leisure but more than I|wish is|present to|me.
- [811] [Χορός]: εἰ μὲν τι τῇδε λοιπὸν ἢ παρειμένον
if indeed anything by|this|way remaining or let|go
- [812] ἔχεις γεγωνεῖν τῆς πολυφθόρου πλάνης,
you|have to|speak|aloud of|the much|destroying wandering,
- [813] λέγ'· εἰ δὲ πάντ' εἴρηκας, ἡμῖν αὖ χάριν
speak· if but all you|have|said, to|us again favor
- [814] δὸς ἣνπερ αἰτούμεσθα, μέμνησαι δέ που.
give which|indeed we|ask, remember but I|suppose.
- [815] [Προμηθεύς]: τὸ πᾶν πορείας ἤδε τέρμ' ἀκήκοεν.
the whole of|journey this|one end has|heard.
- [816] ὅπως δ' ἂν εἰδῇ μὴ μάτην κλύουσά μου,
so|that but ever she|may|know not in|vain hearing of|me,
- [817] ἃ πρὶν μολεῖν δεῦρ' ἐκμεμόχθηκεν φράσω,
which|things before to|come hither has|toiled|out I|will|tell,
- [818] τεκμήριον τοῦτ' αὐτὸ δοὺς μύθων ἐμῶν.
proof this self|same having|given of|words of|mine.
- [819] ὄχλον μὲν οὖν τὸν πλεῖστον ἐκλείψω λόγων,
trouble indeed then the most I|shall|leave|out of|words,
- [820] πρὸς αὐτὸ δ' εἶμι τέρμα σῶν πλανημάτων.
toward very|thing but I|go end of|your wanderings.
- [821] ἐπεὶ γὰρ ἦλθες πρὸς Μολοσσὰ γάπεδα,
since for you|came toward Molossian glens,
- [822] τὴν αἰπύνωτόν τ' ἀμφὶ Δωδώνην, ἵνα
the steep|shouldered and|also around Dodona, where
- [823] μαντεῖα θᾶκός τ' ἐστὶ Θεσπρωτοῦ Διός,
oracles seat and|also is of|Thesprotian of|Zeus,
- [824] τέρας τ' ἄπιστον, αἱ προσήγοροι δρύες,
portent and|also unbelievable, the addressing oaks,
- [825] ὅφ' ὧν σὺ λαμπρῶς κούδεν αἰνικτηρίως
under which you brightly and|nothing enigmatically
- [826] προσηγορεύθης ἢ Διὸς κλεινὴ δάμαρ
you|were|addressed the of|Zeus famous wife
- [827] μέλλουσ' ἔσεσθαι. τῶνδε προσσάινει σέ τι;
being|about to|be. of|these does|it|appease you anything;
- [828] ἐντεῦθεν οἰστρήσασα τὴν παρακτίαν
from|there having|been|goaded the coastal
- [829] κέλευθον ἥξας πρὸς μέγαν κόλπον Ῥέας,
road you|darted toward great gulf of|Rhea,
- [830] ἀφ' οὗ παλιμπλάγκτοισι χειμάζει δρόμοις·
from which back|wandering you|are|storm|tossed courses·
- [831] χρόνον δὲ τὸν μέλλοντα πόντιος μυχός,
time but the coming sea recess,
- [832] σαφῶς ἐπίστας', Ἴόνιος κεκλήσεται, .
clearly you|know, Ionian will|be|called,
- [833] τῆς σῆς πορείας μνημα τοῖς πᾶσιν βροτοῖς.
of|the of|your journey memorial to|the all mortals.
- [834] σημεῖά σοι τάδ' ἐστὶ τῆς ἐμῆς φρενός,
signs to|you these is of|the of|my mind,
- [835] ὡς δέρεται πλέον τι τοῦ πεφασμένου.
that he|sees more something of|the having|been|shown.
- [836] τὰ λοιπὰ δ' ὑμῖν τῇδὲ τ' ἐς κοινὸν φράσω,
the remaining but to|you in|this and|also into common I|will|tell,
- [837] ἐς ταῦτόν ἐλθὼν τῶν πάλαι λόγων ἵχνος.
into the|same having|come of|the of|old words track.
- [838] ἔστιν πόλις Κάνωβος ἐσχάτη χθονός,
there|is city of|Canobus farthest of|land,

[839]	Νείλου πρὸς αὐτῷ στόματι καὶ προσχώματι · of Nile at the very mouth and alluvial bank·
[840]	ἐνταῦθα δή σε Ζεὺς τίθησιν ἔμφρονα there indeed you Zeus places in senses
[841]	ἐπαφῶν ἀταρβεῖ χειρὶ καὶ θιγῶν μόνον . touching upon fearless hand and having touched only.
[842]	ἐπώνυμον δὲ τῶν Διὸς γεννημάτων name bearing but of the of Zeus offspring
[843]	τέξεις κελαινὸν Ἔπαφον , ὃς καρπώσεται you will bear dark Epaphus, who will enjoy
[844]	ὅσην πλατύρρους Νεῖλος ἀρδεύει χθόνα · as much as broad streaming Nile waters land·
[845]	πέμπτη δ' ἀπ' αὐτοῦ γέννα πεντηκοντάπαις fifth but from him generation fifty maidens
[846]	πάλιν πρὸς Ἄργος οὐχ ἐκούσ' ἐλεύσεται again toward Argos not willing will come
[847]	θηλύσπορος , φεύγουσα συγγενῇ γάμον female sown, fleeing kindred marriage
[848]	ἀνεπιῶν · οἱ δ' ἐπτοημένοι φρένας , of cousins· the but having been frightened minds,
[849]	κίρκοι πελειῶν οὐ μακρὰν λελειμμένοι , hawks of doves not far having been left,
[850]	ἥξουσι θηρεύοντες οὐ θηρασίμους they will come hunting not huntable
[851]	γάμους , φθόνον δὲ σωμάτων ἔξει θεός · marriages, envy but of bodies will have god·
[852]	Πελασγία δὲ δέξεται θηλυκτόνῳ Pelasgia but will receive female slaying
[853]	Ἄρει , δαμέντων νυκτιφρουρήτῳ θράσει . to Ares, of having been subdued with night watching boldness.
[854]	γυνή γὰρ ἄνδρ' ἕκαστον αἰῶνος στερεῖ , woman for man each of life deprives,
[855]	δίθηκτον ἐν σφαγαῖσι βάψασα ξίφος · double edged in slaughters having dipped sword·
[856]	τοιᾶδ' ἐπ' ἐχθροὺς τοὺς ἐμοὺς ἔλθοι Κύπρις . such upon enemies the my might come Cyprius.
[857]	μίαν δὲ παίδων ἵμερος θέλξει τὸ μὴ one but of children desire will charm the not
[858]	κτεῖναι σύνευνον , ἀλλ' ἀπαμβλυνθήσεται to kill co bed mate, but will be blunted
[859]	γνώμην · δυοῖν δὲ θάτερον βουλήσεται , mind· of two but one of two will wish,
[860]	κλύειν ἄναλκας μᾶλλον ἢ μιαίφονος · to be called un valiant rather than blood stained·
[861]	αὕτη κατ' Ἄργος βασιλικὸν τέξει γένος . this throughout Argos royal will bear race.
[862]	μακροῦ λόγου δεῖ ταῦτ' ἐπεξελεῖν τορῶς . of long of speech it is necessary these to go through in detail clearly.
[863]	σπορᾶς γε μὴν ἐκ τῆςδε φύσεται θρασὺς of seed indeed at least out of of this will arise bold
[864]	τόξοισι κλεινός , ὃς πόνων ἐκ τῶνδ' ἐμὲ with bows famous, who of toils out of of these me
[865]	λύσει . τοιόνδε χρησμὸν ἢ παλαιγενὴς will free. such a oracle the ancient born
[866]	μήτηρ ἐμοὶ διήλθε Τιτανὶς Θέμις · mother to me went through Titaness Themis·
[867]	ὅπως δὲ χῶπη , ταῦτα δεῖ μακροῦ λόγου how but and where, these it is necessary of long of speech
[868]	εἰπεῖν , σύ τ' οὐδὲν ἐκμαθοῦσα κερδανεῖς . to say, you and nothing having learned out you will gain.

[869] [ἰώ]: ἐλελεῦ ἐλελεῦ,
eleleu eleleu,
[870] ὑπό μ' αὖ σφάκελος καὶ φρενοπληγεῖς
under me again convulsion and mind|struck
[871] μανίαι θάλπουσ', οἷστρου δ' ἄρδις
madnesses warm, of|gadfly but sting
[872] χρίει μ' ἄπυρος·
anoints me fire|less·
[873] κραδία δὲ φόβῳ φρένα λακτίζει.
heart but with|fear mind kicks.
[874] τροχοδινεῖται δ' ὄμμαθ' ἐλίγδην,
is|whirled but eyes in|spiral,
[875] ἔξω δὲ δρόμου φέρομαι λύσσης
outside but of|course I|am|borne of|rage
[876] πνεύματι μάργῳ, γλώσσης ἀκρατῆς·
with|breath raging, of|tongue uncontrolled·
[877] θολεροὶ δὲ λόγοι παίουσ' εἰκῇ
muddy but words strike at|random
[878] στυγνῆς πρὸς κύμασιν ἄτης.
of|gloomy toward waves of|ruin.

Stasimon

Strophe 1

[879] [Χορός]: ἦ σοφὸς ἦ σοφὸς ἦν
indeed wise indeed wise was
[880] δς πρῶτος ἐν γνώμα τόδ' ἐβάστασε καὶ
who first in judgment this bore and
[881] γλώσσα διεμυθολόγησεν,
with|tongue told|out,
[882] ὥς τὸ κηδεῦσαι καθ' ἑαυτὸν ἀριστεύει μακρῶ,
that the to|care|for according|to him|self excels by|far,
[883] καὶ μήτε τῶν πλούτῳ διαθρυπτομένων
and nor of|the by|wealth being|softened|through
[884] μήτε τῶν γέννα μεγαλυνομένων
nor of|the by|birth being|exalted
[885] ὄντα χερνήταν ἐραστεῦσαι γάμων.
being craftsman to|desire of|marriages.

Antistrophe 1

[886] [Χορός]: μήποτε μήποτε ἔμ', ὦ
never never me, O
[887] Μοῖραι λεχέων , Διὸς εὐ|νάτειραν
Fates of|beds of|Zeus good|bed|partner
[888] ἴδοισθε πέλουσαν·
you|might|see being·
[889] μηδὲ πλαθεῖν γαμέτῃ τινὶ τῶν ἐξ οὐρανοῦ.
nor I|might|be|made as|wife to|some of|the out|of heaven.
[890] ταρβῶ γὰρ ἀστεργάνορα παρθενίαν
I|fear for un|husband|loving virginity
[891] εἰσορῶσ' ἰοῦς ἀμαλαπτομέναν
seeing of|Io being|afflicted
[892] δυσπλάνοις Ἥρας ἀλατείαις πόνων.
with|hard|wandering of|Hera wanderings of|toils.
[893] ἐμοὶ δ' ὁπόθι μὲν ὁμαλὸς ὁ γάμος ἄφοβος οὐδὲ
to|me but wherever indeed harmonious the marriage without|fear nor|even
[894] δέδια μηδὲ κρείσσονων θεῶν ἔρω
I|have|feared nor of|stronger of|gods love

- [895] ἄφυκτον ὄμμα προσδράκοι.
inescapable eye might|seize.
- [896] ἀπόλεμος ὅδε γ' ὁ πόλεμος, ἄπορα πόριμος· οὐδ'
without|war this indeed the war, without|resource resourceful· nor
- [897] ἔχω τίς ἂν γενοίμαν.
I|have what ever I|might|become.
- [898] τὰν Διὸς γὰρ οὐχ ὁρῶ μῆτιν ὅπαι φύγοιμ' ἄν.
the of|Zeus for not I|see counsel whither I|might|flee ever.
- [899] [Προμηθεύς]: ἧ μὴν ἔτι Ζεὺς, καίπερ αὐθάδης φρενῶν,
indeed at|least still Zeus, although self|willed of|wits,
- [900] ἔσται ταπεινός, οἷον ἐξαρτύεται
will|be lowly, such|a is|being|prepared
- [901] γάμον γαμεῖν, ὃς αὐτὸν ἐκ τυραννίδος
marriage to|marry, who him out|of of|tyranny
- [902] θρόνων τ' ἄιστον ἐκβαλεῖ· πατὴρ δ' ἄρ' αὖ
of|thrones and unseen will|cast|out· of|father but curse
- [903] Κρόνου τότ' ἤδη παντελῶς κρανθήσεται,
of|Cronus then already completely will|be|fulfilled,
- [904] ἣν ἐκπίτνων ἡρᾶτο δηναιῶν θρόνων.
which falling|out he|was|praying of|long|aged of|thrones.
- [905] τοιῶνδε μόχθων ἐκτροπὴν οὐδεὶς θεῶν
of|such|like of|toils turning|aside no|one of|gods
- [906] δύναιτ' ἂν αὐτῷ πλὴν ἐμοῦ δεῖξαι σαφῶς.
could ever to|him except of|me to|show clearly.
- [907] ἐγὼ τὰδ' οἶδα χῶς τρόπῳ. πρὸς ταῦτά νυν
I these I|know according|to|which way. toward these now
- [908] θαρσύν καθήσθω τοῖς πεδαρσίοις κτύποις
being|bold let|him|sit to|the sky|high crashes
- [909] πιστός, τινάσσω τ' ἐν χεροῖν πύρπνουν βέλος.
trusty, shaking and in two|hands fire|breathing missile.
- [910] οὐδὲν γὰρ αὐτῷ ταῦτ' ἐπαρκέσει τὸ μὴ
nothing for him these will|suffice the not
- [911] πεσεῖν ἀτίμως πτώματ' οὐκ ἀνασχετά·
to|fall dishonorably ruins not bearable·
- [912] τοῖον παλαιστὴν νῦν παρασκευάζεται
such wrestler now is|being|prepared
- [913] ἐπ' αὐτὸς αὐτῷ, δυσμαχώτατον τέρας·
against himself himself|to|himself, most|hard|to|fight monster·
- [914] ὃς δὴ κεραυνοῦ κρείσσον' εὐρήσει φλόγα,
who indeed of|thunderbolt stronger will|find flame,
- [915] βροντῆς θ' ὑπερβάλλοντα καρτερὸν κτύπον·
of|thunder and surpassing strong crash·
- [916] θαλασσίαν τε γῆς τινάκτειραν νόσον
sea|borne and of|earth shaking disease
- [917] τρίαῖναν, αἰχμὴν τὴν Ποσειδῶνος, σκεδᾷ.
trident, spear the of|Poseidon, scatters.
- [918] πταίσας δὲ τῷδε πρὸς κακῷ μαθήσεται
having|stumbled but to|this toward evil will|learn
- [919] ὅσον τό τ' ἄρχειν καὶ τὸ δουλεύειν δίχα.
how|much the and to|rule and the to|serve apart.
- [920] [Χορός]: σύ θην ἃ χρήζεις, ταῦτ' ἐπιγλωσσᾷ Διός.
you indeed which you|desire, these you|add|a|word of|Zeus.
- [921] [Προμηθεύς]: ἅπερ τελεῖται, πρὸς δ' ἃ βούλομαι λέγω.
the|very|things|which are|being|accomplished, toward but which|things I|wish I|say.
- [922] [Χορός]: καὶ προσδοκᾷν χρή δεσπόσειν Ζηνός τινα;
and to|expect it|is|necessary to|be|master of|Zeus someone;
- [923] [Προμηθεύς]: καὶ τῶνδ' γ', ἔξει δυσλοφωτέρους πόνους.
and of|these indeed, he|will|have harder|to|bear pains.
- [924] [Χορός]: πῶς δ' οὐχὶ тарβεῖς τοιάδ' ἐκρίπτων ἔπη;
how but not do|you|fear such throwing|out words;

- [925] [Προμηθεύς]: τί δ' ἂν φοβοίμην ὧ θανεῖν οὐ μόρσιμον;
what but ever would||fear for|whom to|die not fated;
- [926] [Χορός]: ἄλλ' ἄθλον ἂν σοι τοῦδ' ἔτ' ἀλγίω πόροι.
but penalty ever to|you of|this yet more|painful might|provide.
- [927] [Προμηθεύς]: ὁ δ' οὖν ποιεῖτω· πάντα προσδοκῆτά μοι.
he but then let|him|do· all|things to|be|expected to|me.
- [928] [Χορός]: οἱ προσκυνοῦντες τὴν Ἀδράστειαν σοφοί.
the worshipping the Adrastia wise.
- [929] [Προμηθεύς]: σέβου, προσεύχου, θῶπτε τὸν κρατοῦντ' αἰεί.
revere, pray, flatter the ruling always.
- [930] ἐμοὶ δ' ἔλασσον Ζηνὸς ἢ μηδὲν μέλει.
to|me but less of|Zeus than nothing it|concerns.
- [931] δράτω, κρατεῖτω τόνδε τὸν βραχὺν χρόνον,
let|him|do, let|him|rule this the short time,
- [932] ὅπως θέλει· δαρὸν γὰρ οὐκ ἄρξει θεοῖς.
as he|wishes· for|a|long|time for not he|will||rule over|the|gods.
- [933] ἀλλ' εἰσορῶ γὰρ τόνδε τὸν Διὸς τρόχιν,
but I|behold for this the of|Zeus runner,
- [934] τὸν τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον·
the of|the tyrant of|the new servant·
- [935] πάντως τι καινὸν ἀγγελῶν ἐλήλυθεν.
in|any|case something new announcing has|come.
- [936] [Ἑρμῆς]: σὲ τὸν σοφιστήν, τὸν πικρῶς ὑπέρπικρον,
you the sophist, the bitterly over|bitter,
- [937] τὸν ἑξαμαρτόντ' εἰς θεοὺς ἐφημέροις
the having|erred|utterly into gods to|day|lived
- [938] πορόντα τιμάς, τὸν πυρὸς κλέπτην λέγω·
providing honors, the of|fire thief I|say·
- [939] πατὴρ ἄνωγέ σ' οὔστινας κομπεῖς γάμους
father has|commanded you which|ones you|boast marriages
- [940] αὐδᾶν, πρὸς ᾧν ἐκεῖνος ἐκπίπτει κράτους.
to|speak, toward which that|one falls|out of|power.
- [941] καὶ ταῦτα μέντοι μηδὲν αἰνικτηρίως,
and these|things however nothing enigmatically,
- [942] ἀλλ' αὖθ' ἕκαστα φράζε· μηδέ μοι διπλᾶς
but again each|thing tell· nor to|me double
- [943] ὁδούς, Προμηθεῦ, προσβάλης· ὁρᾷς δ' ὅτι
ways, Prometheus, you|may|apply· you|see but that
- [944] Ζεὺς τοῖς τοιούτοις οὐχὶ μαλθακίζεται.
Zeus to|the such|as|these not is|softened.
- [945] [Προμηθεύς]: σεμνόστομός γε καὶ φρονήματος πλέως
lofty|in|speech indeed and of|arrogance full
- [946] ὁ μῦθος ἐστίν, ὥς θεῶν ὑπηρέτου.
the speech is, as of|gods of|servant.
- [947] νέον νέοι κρατεῖτε καὶ δοκεῖτε δὴ
newly young you|rule and you|seem indeed
- [948] ναίειν ἀπενθῇ πέργαμ'· οὐκ ἐκ τῶνδ' ἐγὼ
to|dwell without|grief battlements· not out|of these I
- [949] δισσοὺς τυράννους ἐκπεσόντας ἡσθόμην;
double tyrants having|fallen|out I|perceived;
- [950] τρίτον δὲ τὸν νῦν κοιρανοῦντ' ἐπόψομαι
third but the now ruling I|shall|see
- [951] αἰσχιστα καὶ τάχιστα. μή τί σοι δοκῶ
most|shamefully and most|swiftly. not anything to|you do||seem
- [952] ταρβεῖν ὑποπτήσσειν τε τοὺς νέους θεούς;
to|be|afraid to|cower and the young gods;
- [953] πολλοῦ γε καὶ τοῦ παντὸς ἐλλείπω. σὺ δὲ
of|much indeed and of|the whole I|fall||short. you but
- [954] κέλευθον ἥνπερ ἤλθες ἐγκόνει πάλιν·
road which|indeed you|came hurry again·

- [955] **πεύσῃ γὰρ οὐδὲν ὧν ἀνιστορεῖς ἐμέ.**
you|will|learn for nothing of|which|things you|inquire me.
- [956] [Ἑρμῆς]: **τοιοῖσδε μέντοι καὶ πρὶν αὐθαδίσμασιν**
such|as|these however and before with|self|will|acts
- [957] **ἐς τὰσδε σαυτὸν πημονὰς καθώρμισας.**
into these your|self sufferings you|moored.
- [958] [Προμηθεύς]: **τῆς σῆς λατρείας τὴν ἐμὴν δυσπραξίαν,**
of|the your service the my ill|success,
- [959] **σαφῶς ἐπίστας', οὐκ ἂν ἀλλάξαιμ' ἐγώ.**
clearly you|know, not ever I|would|change I.
- [960] [Ἑρμῆς]: **κρεῖσσον γὰρ οἶμαι τῇδε λατρεύειν πέτρᾳ**
better for I|suppose to|this to|serve rock
- [961] **ἢ πατρὶ φῦναι Ζηνὶ πιστὸν ἄγγελον.**
than to|father to|be|born to|Zeus faithful messenger.
- [962] [Προμηθεύς]: **οὕτως ὑβρίζειν τοὺς ὑβρίζοντας χρεῶν.**
thus to|insult the insulting needful.
- [963] [Ἑρμῆς]: **χλιδᾶν ἔοικας τοῖς παροῦσι πράγμασι.**
to|luxuriate you|seem in|the present affairs.
- [964] [Προμηθεύς]: **χλιδῶ; χλιδῶντας ὧδε τοὺς ἐμοὺς ἐγὼ**
do||luxuriate; luxuriating thus the my I
- [965] **ἐχθροὺς ἴδοιμι· καὶ σὲ δ' ἐν τούτοις λέγω.**
enemies I|might|see· and you but in these I|say.
- [966] [Ἑρμῆς]: **ἦ κάμῃ γάρ τι συμφοραῖς ἐπαιτιᾷ;**
indeed and|me for anything with|miseries do|you|blame;
- [967] [Προμηθεύς]: **ἀπλῶ λόγῳ τοὺς πάντας ἐχθαίρω θεούς,**
with|simple word the all I|hate gods,
- [968] **ὅσοι παθόντες εὖ κακοῦσί μ' ἐκδίκως.**
who|ever having|suffered well they|harm me unjustly.
- [969] [Ἑρμῆς]: **κλύω σ' ἐγὼ μεμνηνός' οὐ σμικρὰν νόσον.**
I|hear you I having|been|mad not small disease.
- [970] [Προμηθεύς]: **νοσοῖμ' ἂν, εἰ νόσημα τοὺς ἐχθροὺς στυγέιν.**
I|would|be|ill ever, if disease the enemies to|hate.
- [971] [Ἑρμῆς]: **εἴης φορητὸς οὐκ ἂν, εἰ πράσσοις καλῶς.**
you|would|be bearable not ever, if you|would|fare well.
- [972] [Προμηθεύς]: **ῶμοι.**
alas.
- [973] [Ἑρμῆς]: **ῶμοι; τόδε Ζεὺς τοῦπος οὐκ ἐπίσταται.**
alas; this Zeus the|word not knows.
- [974] [Προμηθεύς]: **ἀλλ' ἐκδιδάσκει πάνθ' ὃ γηράσκων χρόνος.**
but teaches|fully all|things the aging time.
- [975] [Ἑρμῆς]: **καὶ μὴν σύ γ' οὕπω σωφρονεῖν ἐπίστασαι.**
and indeed you at|least not|yet to|be|sensible you|know.
- [976] [Προμηθεύς]: **σὲ γὰρ προσηύδων οὐκ ἂν ὄνθ' ὑπηρέτην.**
you for I|was|addressing not ever being servant.
- [977] [Ἑρμῆς]: **εἶναι ἔοικας οὐδὲν ὧν χρήζει πατήρ.**
to|say you|seem nothing of|which|things he|needs father.
- [978] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν ὀφείλω γ' ἂν τίνοιμ' αὐτῷ χάριν.**
and indeed owing at|least ever I|would|pay to|him thanks.
- [979] [Ἑρμῆς]: **ἐκερτόμησας δῆθεν ὡς παῖδ' ὄντα με.**
you|mocked it|seems as child being me.
- [980] [Προμηθεύς]: **οὐ γὰρ σὺ παῖς τε κάτι τοῦδ' ἀνούστερος**
not for you child and and|yet than|this more|senseless
- [981] **εἰ προσδοκᾷς ἐμοῦ τι πεύσεσθαι πάρα;**
if you|expect of|me anything to|learn at|hand;
- [982] **οὐκ ἔστιν αἰκισμ' οὐδὲ μηχανήμ' ὅτῳ**
not there|is outrage nor contrivance by|which
- [983] **προτρέψεται με Ζεὺς γεγωνῆσαι τάδε,**
will|urge me Zeus to|proclaim|aloud these|things,
- [984] **πρὶν ἂν χαλασθῇ δεσμὰ λυμαντήρια.**
before ever may|be|loosened bonds ruinous.

- [985] **πρὸς ταῦτα ῥιπτέσθω μὲν αἶθαλοῦσσα φλόξ,**
against these let|it|be|hurled indeed sooty|blazing flame,
- [986] **λευκοπτέρω δὲ νιφάδι καὶ βροντήμασι**
white|winged but snow|storm and thunder|claps
- [987] **χθονίοις κυκάτω πάντα καὶ ταρασσέτω.**
with|chthonian let|him|stir all|things and let|him|trouble.
- [988] **γνάμψει γὰρ οὐδὲν τῶνδ' ἐμ' ὥστε καὶ φράσαι**
he|will|bend for nothing of|these me so|that and to|speak
- [989] **πρὸς οὗ χρεὼν νιν ἐκπεσεῖν τυραννίδος.**
from whom necessary him to|fall|out of|tyranny.
- [990] [Ἑρμῆς]: **ὄρα νυν εἴ σοι ταῦτ' ἄρωγὰ φαίνεται.**
see now if to|you these helps appears.
- [991] [Προμηθεύς]: **ᾤπται πάλαι δὴ καὶ βεβούλευται τάδε.**
has|been|seen long|ago indeed and has|been|planned these.
- [992] [Ἑρμῆς]: **τόλμησον, ᾧ μάταιε, τόλμησόν ποτε**
dare, O vain|one, dare once
- [993] **πρὸς τὰς παρούσας πημονὰς ὀρθῶς φρονεῖν,**
toward the present sufferings rightly to|think,
- [994] [Προμηθεύς]: **ὄχλεις μάτην με κῦμ' ὅπως παρηγορῶν.**
you|pester vainly me wave as|if soothing.
- [995] **εἰσελθέτω σε μήποθ' ὥς ἐγὼ Διὸς**
let|it|enter you not|ever as I of|Zeus
- [996] **γνώμην φοβηθεὶς θηλύνους γενήσομαι,**
opinion having|feared womanish I|will|become,
- [997] **καὶ λιπαρήσω τὸν μέγα στυγούμενον**
and I|will|entreat the greatly hated|one
- [998] **γυναικομίμοις ὑπτιάσμασιν χερῶν**
with|woman|imitating supinations of|hands
- [999] **λύσαι με δεσμῶν τῶνδε· τοῦ παντὸς δέω.**
to|loose me off|bonds of|these of|the all I|need.
- [1000] [Ἑρμῆς]: **λέγων ἔοικα πολλὰ καὶ μάτην ἐρεῖν·**
saying I|seem many and vainly to|say·
- [1001] **τέγγη γὰρ οὐδὲν οὐδὲ μαλθάσση λιταῖς**
you|moisten for nothing nor you|soften with|prayers
- [1002] **ἐμαῖς· δακῶν δὲ στόμιον ὥς νεοζυγῆς**
mine· having|bitten but bit as newly|yoked
- [1003] **πῶλος βιάζη καὶ πρὸς ἡνίας μάχη·**
foal you|strain and toward reins you|fight.
- [1004] **ἀτὰρ σφοδρύνη γ' ἄσθενεϊ σοφίσματι·**
but you|exasperate indeed with|weak device·
- [1005] **αὐθαδία γὰρ τῷ φρονοῦντι μὴ καλῶς**
self|will for to|the thinking not well
- [1006] **αὐτὴ καθ' αὐτὴν οὐδενὸς μεῖζον σθένει.**
itself according|to her|self of|nothing greater in|strength.
- [1007] **σκέψαι δ', ἐὰν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις,**
consider but, if|ever not to|the my you|be|persuaded words,
- [1008] **οἶός σε χειμῶν καὶ κακῶν τρικυμία**
what|sort you storm and of|evils tempest
- [1009] **ἔπεισ' ἄφυκτος· πρῶτα μὲν γὰρ ὀκρίδα**
comes|upon inescapable· first indeed for crag
- [1010] **φάραγγα βροντῇ καὶ κεραυνίᾳ φλογὶ**
ravine with|thunder and with|thunderbolt flame
- [1011] **πατὴρ σπαράξει τήνδε, καὶ κρύψει δέμας**
father will|rend this, and will|hide body
- [1012] **τὸ σόν, πετραία δ' ἀγκάλῃ σε βαστάσει.**
das Deine, steinern aber Arm dich wird|tragen.
- [1013] **μακρὸν δὲ μήκος ἐκτελευτήσας χρόνου**
long but length having|ended of|time
- [1014] **ἄσπορρον ἥξεις εἰς φάος· Διὸς δέ τοί**
back you|will|come into light· of|Zeus but indeed

- [1015] πτηνὸς κύων, δαφεινὸς αἰετός, λάβρως
winged dog, blood|red eagle, greedily
- [1016] διαρταμήσει σώματος μέγα ράκος,
will|cut|up of|body great piece,
- [1017] ἄκλητος ἔρπων δαιταλεὺς πανήμερος,
uninvited creeping feaster all|day,
- [1018] κελαινόβρωτον δ' ἥπαρ ἐκθoinήσεται.
dark|devouring but liver he|will|feast|out.
- [1019] τοιοῦδε μόχθου τέρμα μή τι προσδόκα,
of|such toil end not anything expect,
- [1020] πρὶν ἂν θεῶν τις διάδοχος τῶν σῶν πόνων
before ever of|gods someone successor of|the your toils
- [1021] φανῇ, θελήσῃ τ' εἰς ἀναύγητον μολεῖν
may|appear, may|wish and into lightless to|go
- [1022] Ἄιδην κνεφαῖά τ' ἀμφὶ Ταρτάρου βάθη.
Hades dusky and around of|Tartarus depths.
- [1023] πρὸς ταῦτα βούλευ'. ὥς ὅδ' οὐ πεπλασμένος
toward these plan· since this not having|been|fabricated
- [1024] ὁ κόμπος, ἀλλὰ καὶ λίαν εἰρημένος
the boast, but and exceedingly having|been|said
- [1025] ψευδηγορεῖν γὰρ οὐκ ἐπίσταται στόμα
to|speak|falsely for not knows mouth
- [1026] τὸ Δῖον, ἀλλὰ πᾶν ἔπος τελεῖ. σὺ δὲ
the divine, but every word accomplishes· you but
- [1027] πάπταινε καὶ φρόντιζε, μηδ' αὐθαδίαν
take|care and consider, nor|even self|will
- [1028] εὐβουλίας ἀμείνον' ἡγήσῃ ποτέ.
of|good|counsel better you|will|consider ever.
- [1029] [Χορός]: ἡμῖν μὲν Ἑρμῆς οὐκ ἄκαιρα φαίνεται
to|us indeed Hermes not unseasonable appears
- [1030] λέγειν. ἄνωγε γὰρ σε τὴν αὐθαδίαν
to|speak. has|commanded for you the self|will
- [1031] μεθέντ' ἐρευνᾶν τὴν σοφὴν εὐβουλίαν.
having|let|go to|search the wise good|counsel.
- [1032] πιθοῦ. σοφῷ γὰρ αἰσχρὸν ἐξαμαρτάνειν.
gehörche· dem|Weisen denn schändlich fehl|gehen.
- [1033] [Προμηθεύς]: εἰδότε τοί μοι τάσδ' ἄγγελίας
to|the|knowing indeed to|me these messages
- [1034] ὅδ' ἐθώωξεν· πάσχειν δὲ κακῶς
this|one shouted· to|suffer but badly
- [1035] ἐχθρὸν ὑπ' ἐχθρῶν οὐδὲν ἀεικές.
feindlich von Feinden nichts un|schicklich.
- [1036] πρὸς ταῦτ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπτέσθω μὲν
toward these against me let|it|be|hurled indeed
- [1037] πυρὸς ἀμφήκης βόστρυχος, αἰθήρδ'
des|Feuers beid|schneidig Locke, Äther|aber
- [1038] ἐρεθιζέσθω βρουτῇ σφακέλωτ'
werde|gereizt mit|Donner mit|Stoß|auch
- [1039] ἀγρίων ἀνέμων· χθόνα δ' ἐκ πυθμένων
of|wild winds· earth but from foundations
- [1040] αὐταῖς ῥίζαις πνεῦμα κραδαίνοι,
with|the|same roots blast may|shake,
- [1041] κύμα δὲ πόντου τραχεῖ ροθίῳ
wave but of|sea with|rough surge
- [1042] συγχώσειεν τῶν οὐρανίων
might|confound of|the heavenly
- [1043] ἄστρον διόδους· εἰς τε κελαινὸν
of|stars passages· into and dark
- [1044] Τάρταρον ἄρδην ῥίψει δέμας
Tartarus wholly might|hurl body

- [1045] **τοῦμόν ἀνάγκης στερραῖς δίναις·**
the|my of|necessity with|hard whirlpools·
- [1046] **πάντως ἐμέ γ' οὐ θανατώσει.**
in|any|case me indeed not he|will|kill.
- [1047] [Ἑρμῆς]: **τοιάδε μέντοι τῶν φρενοπλήκτων**
such however of|the mind|struck
- [1048] **βουλευμάτων' ἔπη τ' ἔστιν ἀκοῦσαι.**
plans words and is to|hear.
- [1049] **τί γὰρ ἐλλείπει μὴ παραπαίειν**
what then is|lacking not to|rave
- [1050] **ἡ τοῦδ' εὐχή; τί χαλᾷ μανιῶν;**
the of|this prayer; what relaxes of|manias;
- [1051] **ἀλλ' οὖν ὑμεῖς γ' αἱ πημοσύναις**
but then you indeed the with|miserias
- [1052] **συγκάμνουσαι ταῖς τοῦδε τόπων**
suffering|with to|the of|this of|places
- [1053] **μετά ποι χωρεῖτ' ἐκ τῶνδε θοῶς,**
after somewhere go out|of of|these swiftly,
- [1054] **μὴ φρένας ὑμῶν ἡλιθιώση**
not minds of|you may|make|foolish
- [1055] **βροντῆς μύκημ' ἀτέραμνον.**
of|thunder roaring un|gentle.
- [1056] [Χορός]: **ἄλλο τι φώνει καὶ παραμυθοῦμ'**
anderes etwas sprich und tröste|mich
- [1057] **ὃ τι καὶ πείσεις· οὐ γὰρ δὴ που**
was auch|immer auch du|wirst|überreden· nicht denn eben wohl
- [1058] **τοῦτό γε τλητὸν παρέσυρας ἔπος.**
this indeed bearable you|have|uttered word.
- [1059] **πῶς με κελεύεις κακότητ' ἀσκεῖν;**
how me do|you|order badness to|practice;
- [1060] **μετὰ τοῦδ' ὃ τι χρή πάσχειν ἐθέλω·**
with this what ever it|is|necessary to|suffer I|wish·
- [1061] **τοὺς προδότας γὰρ μισεῖν ἔμαθον,**
the betrayers for to|hate I|learned,
- [1062] **κοῦκ ἔστι νόσος**
and|not is disease
- [1063] **τῇσδ' ἦντιν' ἀπέπτυσσα μάλλον.**
of|this which|ever I|spat|out more.
- [1064] [Ἑρμῆς]: **ἀλλ' οὖν μέμνησθ' ἀγὼ προλέγω**
but now remember what|I foretell
- [1065] **μηδὲ πρὸς ἄτης θηραθεῖσαι**
nor toward ruin having|been|hunted
- [1066] **μέμψησθε τύχην, μηδέ ποτ' εἴπηθ'**
you|blame fortune, nor ever you|may|say
- [1067] **ὥς Ζεὺς ὑμᾶς εἰς ἀπρόοπτον**
that Zeus you into unforeseen
- [1068] **πήμ' εἰσέβαλεν· μὴ δῆτ' αὐταῖδ'**
woe he|cast|in· not indeed you|yourselves|but
- [1069] **ὕμᾶς αὐτάς· εἰδυῖαι γὰρ**
you yourselves. having|known for
- [1070] **κοῦκ ἐξαίφνης οὐδὲ λαθραίως**
and|not suddenly and|not secretly
- [1071] **εἰς ἀπέρατον δίκτυον ἄτης**
into boundless net of|ruin
- [1072] **ἐμπλεχθήσεσθ' ὑπ' ἀνοίας.**
you|will|be|entangled by folly.
- [1073] [Προμηθεύς]: **καὶ μὴν ἔργω κοῦκέτι μύθῳ**
and indeed in|deed and|no|longer in|speech
- [1074] **χθὼν σεσάλευται·**
earth has|been|shaken·

[1075]	βρυχία δ' ἤχῳ παραμυκάται brüllend aber Klang brüllt auf
[1076]	βροντῆς, ἑλικες δ' ἐκλάμπουσι des Donners, Windungen aber leuchten auf
[1077]	στεροπῆς ζάπυροι, στρόμβοι δὲ κόνιν of lightning fiery, eddies but dust
[1078]	εἰλίσσουσι· σκιρτᾷ δ' ἀνέμων wirbeln· springt aber der Winde
[1079]	πνεύματα πάντων εἰς ἄλληλα breaths of all into one another
[1080]	στάσιν ἀντίπνουν ἀποδεικνύμενα· strife counter blast showing forth·
[1081]	ξυντετάρακται δ' αἰθήρ πόντῳ. ist zusammen auf gewühlt aber Äther mit dem Meer.
[1082]	τοιάδ' ἐπ' ἐμοὶ ῥιπὴ Διόθεν such upon me blast from Zeus
[1083]	τεύχουσα φόβον στείχει φανερώς. making fear goes openly.
[1084]	ὦ μητρὸς ἐμῆς σέβας, ὦ πάντων O of mother my reverence, O of all
[1085]	αἰθήρ κοινὸν φάος εἰλίσσων, aether common light rolling,
[1086]	έσορᾷς μ' ὥς ἔκδικα πάσχω. do you behold me how unjust things I suffer.